

原住民族語教材
閱讀書寫篇（上）



pinayuanana kai nua i pasavecekadan

中排灣語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：

- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。

六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。



目 錄

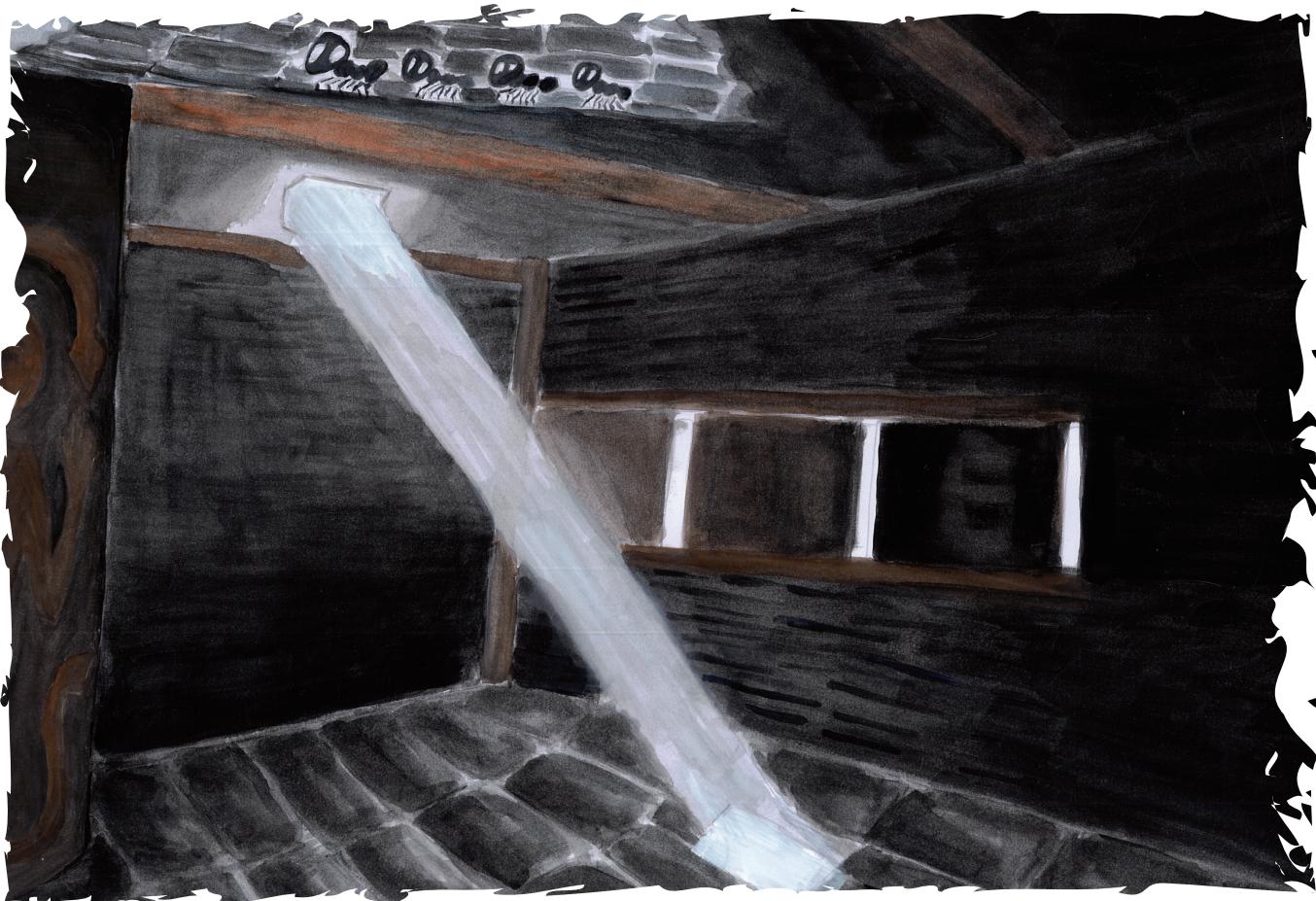
	曲目 1	1 vangav 天窗.....	1
	曲目 2	2 cemeged(pukelju) 邀約.....	5
	曲目 3	3 tjakudai 感嘆式情歌—既然如此.....	9
	曲目 4	4 patjara vengu a tjaucikel 海豚傳奇.....	13
	曲目 5	5 tja kakaian tua tja tjengelayan 論愛情.....	17

	曲目 6	nu sesingvaudjan a tjaucikel 牡丹社事件.....	21
	曲目 7	vavui, lava, ti sakinu 山豬、飛鼠、撒可努.....	25
	曲目 8	sinitulu ni yisusama a inuri 主禱文.....	29
	曲目 9	drusa a likuljav 兩隻老虎.....	33
	曲目 10	punuljuan 孤兒.....	37

1

pinayuanan a kai nua i pasavecekadan 中排灣語

1 vangav 天窗



vangav 天窗

qemudjalj 下雨

mangtjengtjez 正在進前來

masanpidalj 有幾種

sipukeljang 做記號

maljevljev 傍晚

semeliap 天邊泛紅

patjavat 搬移

qazav 飛蟻

vangav vangav qemudjalj nungida? qemudjalj nungida?

pacunu a sasiq mangtjengtjez. uu... qemudjaqudjalj anga ari kipaqudjalji.

aicua senai mavan a sikivangavangavang sipadjadjaudjaulj na kakedrian!

tasikuayan, izua masanpidalj a sipukeljang tu namakuda a kinaqadavan na ramaljemaljeng. nu maljevljev a qadav sa nasemeliap a kavulungan uri qemudjalj nutiav aya; nu patjavat a sasiq, namaya uta uri qemudjalj aya; nu maljeliav a minlayap a qazav, uzanganga a qaca a qudjalj aya.

saka aicu a puvangav ta umaq mana nu ramaljemaljeng a tinevetevetelan a caquan. ayata inika amin a masan paqlulja ta i kaumagan si patjatjauvalit auta na vali a semaumaqan a pasacasav, sikaumaljan auta na vali i umaqan, a vangav namasan sinsi na taumaqan!

uzanganga 將要來
tinevetevetelan 聯合
paqlulja 採光

patjatjauvalit 交換
sikaumalj 改善
taumaqan 整棟房子



課文漢語

天窗呀什麼時候下雨呢？

什麼時候下雨呢？

看看螞蟻正爬上來就是要下雨了！走吧！我們一起淋雨去！

這首歌謠是學童們玩遊戲呼朋引伴的時候唱的。

過去老人家要偵測天氣的好壞可有幾種方式。若傍晚的天空泛起紅雲表示隔天要下雨；若螞蟻移往高處也是下雨的象徵；若晚間有飛蟻瞞天飛表示隔天一定下大雨。而天窗的設計是老人家的智慧的結晶。因為天窗不僅可以改善屋內的採光，空氣的對流也可調節室內的溼度。天窗可說是屋內氣溫的調節大師哦！

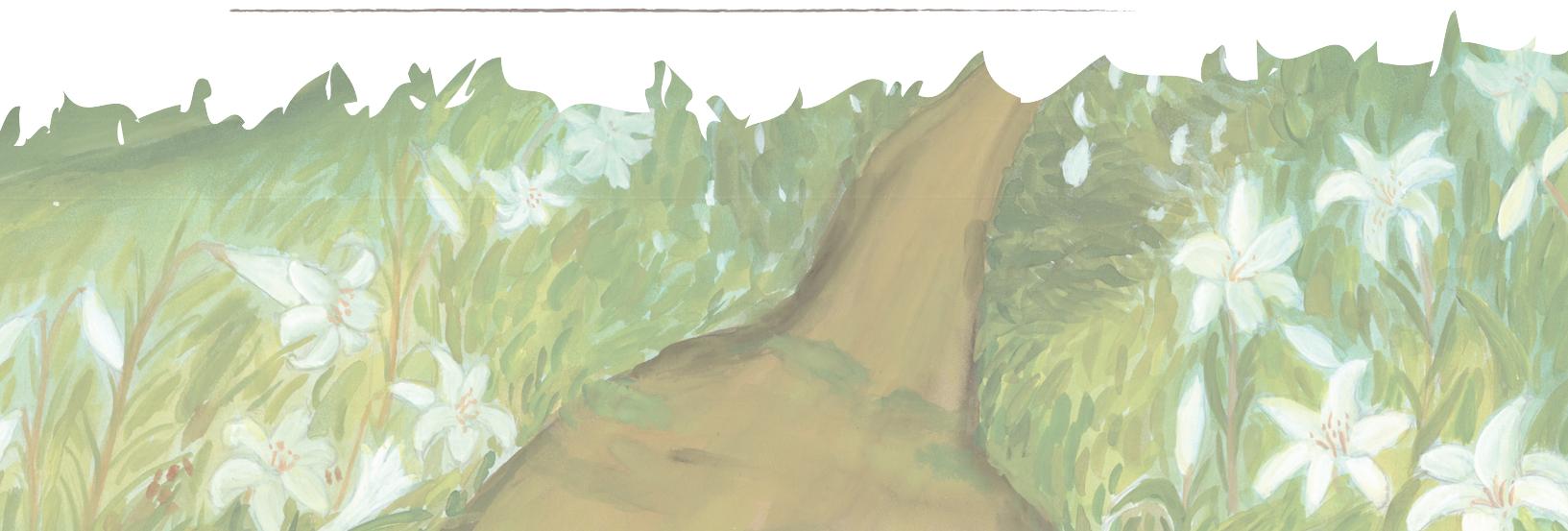


文化點滴

排灣族口述文化之多樣性；生活中有許多對人、事、物的情感表達排灣族人慣於用歌唱的方式，我們希望透過兒童唸謠的內容讓學員們能領略箇中滋味。vangav天窗是石板屋內的空氣溼度調節氣閥，空氣對流孔。每一年雨季來臨前族人都要檢察石板屋的石片是否有鬆動而隙縫加大，總要一排排的推擠讓石片緊密而不至漏雨，族語稱為semuqui！

學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。



2 cemeged (pukelju)

邀約

aii...anga mun a ku salasaladj:

a nu kinapucunan a nu qali a ti tjuvi uri madjaljun a pinualjakan a qadav, nu si ka masan 7 a qiljas itua 15 a qadav, uri qemepu aken tjanumun a mereka ku salasaladj tutja si parekisusenglinglitan a matevetvelj , kiljaljava aken tu mangtjez mun a kisaseljang tuatia si parekisusenglitan tuatia kinatevetveljan, a maleva tua padjaljun a nu kaka ta 40 a cavilj. tuazua qadav uljatjen a namamamav ta tia puzangalan a masantalj.

salasaladj 伙伴；朋友
kinapucunan 珍愛的
qali 男的朋友

tjuvi 人名
madjaljun 輪到了
pinualjakan 生日

qemepu 召集
parekisusenglinglitan
一解相思之情

maleva a kiljaljava tu kicapilj mun! nuri pucug mun pai pasusangasu tu makapusalj a paddingeva nanguaq auta pitinnau nu pasepualang, ki maljepida a supu na tja kinateveteljan i qadav, ta ku si keljangan turi pida mapadjulu a masan kinin, tu si pakaleva tua nu kinisaseljangan a papupicul. a mangetjez a ini kemuda, ki salasaladj mun ni tjuvi sa kamaya.

zikang: pitua 7 a qiljas¹⁵ a qadav(singtji 6) pasusangas ta qadav a 11 tulee na tuki a kipadjulu, 12 tulee na tuki a venuciq ta qavaqavai.

kateveljan: i tjumaq
nu salasaladj ti tjuvi cu

(patjaumalj: alja kedri a pasekezan ta haiya ulja mun a pakirimu a pasemalav)

kiljaljava 等候

kisaseljang 共同參與

cavilj 年

tuazua qadav 在那天

namamamav 相同；一致

makapusalj 兩天；兩次；兩趟

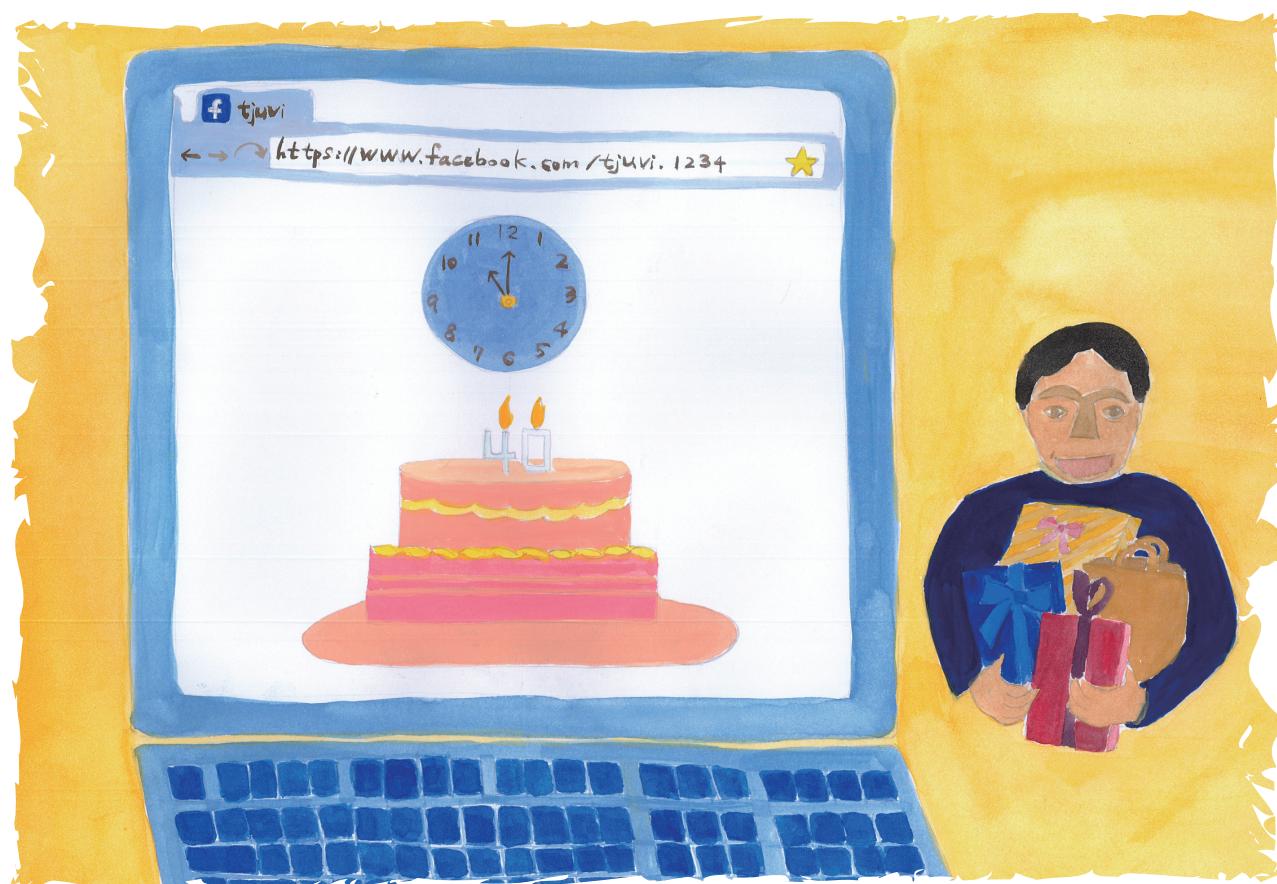
kinateveteljan 相聚的時光



課文漢語

某某朋友好久不見

你們可愛的朋友tjuvi要生日了，本人即將在8月15日（週六）舉辦一場簡單生日會，敬邀各位熱情支持的好朋友們一起來慶祝你們的好朋友tjuvi四十歲生日。希望大家一起來度過這歡樂的一天。



歡迎各位好朋友來參加喔！可以參加的朋友，這兩天請先電話報名或上網站留言通知本人參加人數，以便統計贈品數量。不管能否參加，您都是tjuvi的好朋友喔。

時間：7/15(六)上午11點入場，12點切蛋糕

地點：自宅

您的好朋友 tjuvi 敬上

備註：由於車位有限，請早預約！

十七 文化點滴

「邀請」在族人的習慣中是情願多請也不願有所遺漏！排灣族非常重視親屬活動，各種社會生活、人與人之間的活動依親屬關係而來！親屬關係依據血緣、婚姻等確定了個人與群體或個人與個人之間的關係。從血緣來看就產生血親關係，從婚姻來看就產生姻親關係。所以，cemeged邀請一定要由近親邀約再至遠親、朋友！

學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以族語翻寫。

3 tjakudai

感嘆式情歌——既然如此



tjakudai 無奈

suqelam 厥倦

kaka 平輩的親人

cemadja 遠處

djemedet 近處

draudravi 把...遺忘了

kacalisian 排灣族（原住民）

pakacadja 隱喻

pakeljang 告知

tjakudai nu tisun a suqelam tja nu aken, tjakudai nu suqelam sun, ku kaka nu ayaya aken tja nu sun, nu cemadja nu djemedet sun, ku kaka nu ayaya aken, iru ku su draudravi.

ti tjen a kacalisian macaqua itjen aravac a pakacadja pakeljang tua tia vinarungan. aicu a senai a “tjakudai”, inudalj na maqacuvucuvung a pasusangas tu lima nu ika unem a puluq a cavilj ta sikuayan. nu ika madjadjaljun a tja vinarungan katua tja kinatjengelayan, ui! tu siqauqaung ta tjengelayan, ta sudraman nua tia sudju tja nu itjen. matu kitja cepelivi, matu kitja umalji a pasa tja nu itjen a varung nimadju. aii...anga lja! ku sudju nu aya itjen inika tja draudraven a patjemamiling.

vinarungan 內心深處
inudalj 創新；發明
madjadjaljun 相通

siqauqaung 情傷
sudraman 失落感
cepelivi 讓...回心轉意

aii...anga! 啊呀！



課文漢語

既然是妳厭倦了我就這麼做吧！

既然是妳厭倦了就這麼做吧！

我的乾妹妹呀一不論妳是遠在他方；或近在眼處，

我的乾妹妹呀一我永遠不會忘記妳。

排灣族的戀愛表達方式是靦腆的，排灣族人善於用隱喻來描述内心深處的情感，此歌為五、六〇年代部落青年男女盛行的一首情歌。當我們與心中所愛的那位無法心靈相通時，用來表達對愛情失落的感傷，也企圖挽回逐漸逝去的愛情。說到愛情啊！竟是如此緯捲難忘！



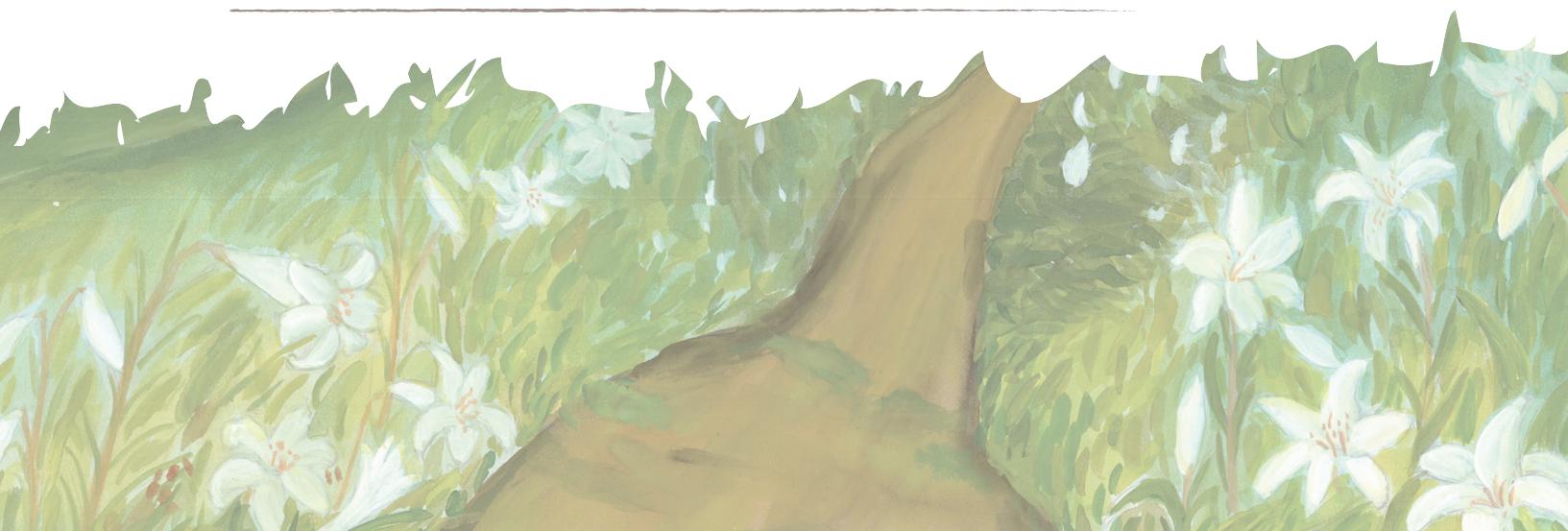
文化點滴

排灣族的傳統歌謠分為兩種，座式siqilaqilad及立式sidriyaiyaiyan。歌謠中詞句的鋪陳是用對句來表達，正如禮聘的物件都是配對贈與。歌詞大多是宣告傳統領域、部落位階表現等等……以誇張的比喻方式展現在詞彙中。

排灣族的歌謠分生活歌謠與祭典歌謠兩部，tjakudai是生活歌謠中屬感嘆式情歌。曲風歌意比較自由，也很隨心所欲。但祭典歌謠就較嚴謹且有傳唱秩序：傳統歌謠的特色就是在傳唱時一定會有序曲sipatagitagilj，也有終止式siqacuvucuvung，通常序曲或終止曲就是它的歌名；誦唱時先由一位領唱venukay或稱為parutavak再由大眾合唱alapen，有時會以兩部合聲式peniceq（有些部落稱為cemikem）唱法習唱，我們稱高音paljevava與低音paljeteku。在前句與後句中間會用裝飾音lemeqeliq（或在結束一個段落時）。祭典歌謠有很明顯的階級或說是家族秩序之分，提詞的長輩選用的詞句要有頭目的允許方可習唱。因為歌詞表現的是女子在家族中的排序。

學習活動

簡述歌曲意義：根據本課的歌曲，請以族語簡述本歌曲之意義及其歌曲之創作之時代背景。



4 patjara vengu a tjaucikel

海豚傳奇



vengu 海豚

pacacapilj 關係

rucaquan 智慧

puzaljuman 水中

rarakacan 勇士

New Zealand 紐西蘭

ljavek 海

sipatjatjaucikel 口傳

pulingedj ta i kacauan 全世界

namasan pazangal ta pacacapilj katua makaljavek a qemuziquzip nua semauli nu caucauan, pinaka tjalja rucaquan ta makapuzaljuman a vengu nu ciqavan; izua pinakisumalji ta pacacapilj na vengu katua caucau. pinaka rarakacan a kaparumalj na se New Zealand a ljemavingan ta ljpeg a vengu, sipatjatjaucikel sa sekeljang a pasazua tu nazuanga, kasizuan anga auta pasekeljang i pulingedj ta i kacauan.

tjaucikel, nua se-Ngāti Wai nu zukuan a caucau sipakiamav ta tjenglayan ta tjukudr sa pakiamavan auta semekaulj tu kisan pasasatjez ta tigami na pinaljaljevaran na kadjunangan i ljpeg. izua ta pinalingeljan na ljpeg a se-Cook a mauli a qinaljan, naizua qineljing sa pusladj a patjeljaving ta varukur niamadju na aya qivu!

tjukudr 鴿子
semekaulj 請託
tigami 信

pinalingeljan 圍繞
qinaljan 村莊
pusladj 幫忙

varukur 獨木舟



課文漢語

毛利人與海洋哺乳動物有十分深厚的傳統關係，他們將海豚視為水中精靈（taniwha）；有些特別的海豚還與毛利人生活有著密不可分的關係。海豚在紐西蘭沿岸海水地域的英勇行為，已經使牠們成為家喻戶曉的「明星」也為紐西蘭帶來了在國際上響亮的聲譽。

而據說，居住於奧克蘭東部沿岸海邊的Ngāti Wai族人，喜愛把海豚當作信鴿一樣，當有需要時就會利用牠們，為陸地與各島嶼之間的居民傳遞些許信息。住在庫克海峽周圍部落的毛利人還提及過，曾有海豚協助他們族人的獨木舟，渡過兩岸之間極為險惡的水流區域。

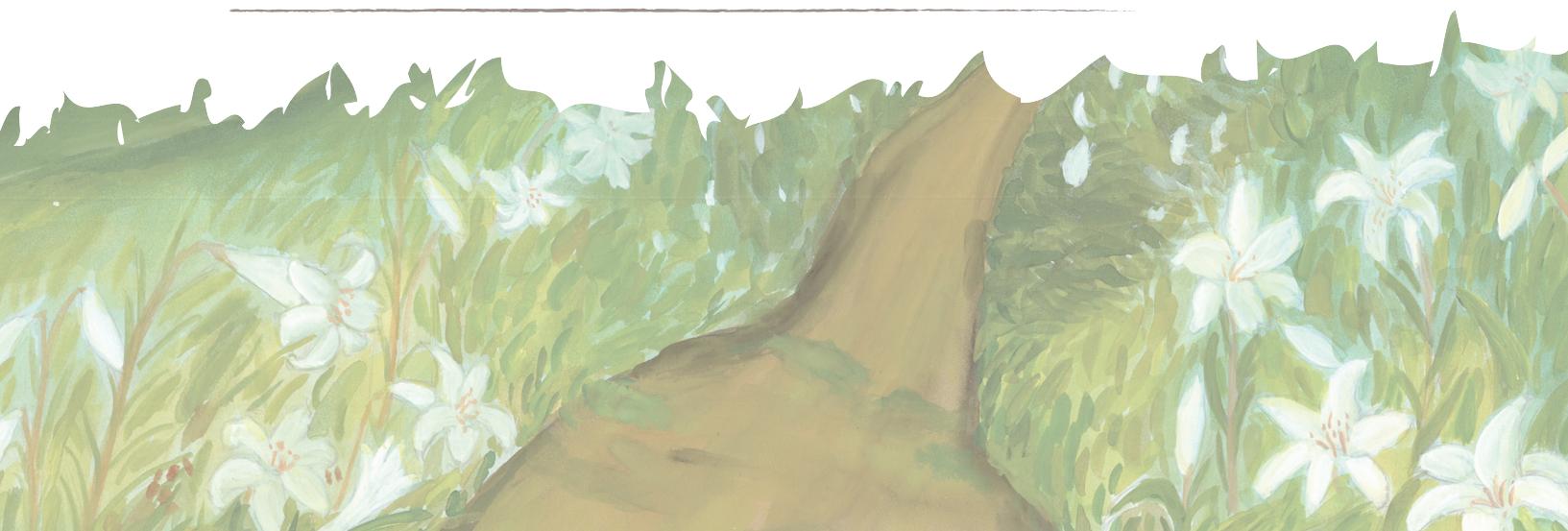


文化點滴

南島語系的國家有幾個相類似的文化特點，巨石文化、紋身紋面紋手文化、守護神的概念等非常有趣。排灣族的文化裡我們有百步蛇為我們的守護神，我們也相信山中的石頭，樹木與野生動物都有可能是精靈的化身，所以要子孫兒女敬畏大自然！相信毛利族人因生活環境以海洋為主，所以有關鯨魚、海豚的神話故事自然也就多了！

學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。



5 tja kakaiān tuwa 5 tja tjengelayan

論愛情



tjengelayan 愛情

avan sakamaya 常常

tagiljan ...起源

mavarungan 苦惱

marekatjenglai 相互愛戀

siayanga 更何況是...

kisavuta 輕易生癡動情

ramaljemaljeng 老人家

ljemaui 同意；諒解

a kemeljang sun: a kinamar salasaladjan ta sikaqepuan katua tja dravadrava tja qali sinavidan ta levan, ljaua nu pasusudjuin nu maqepu, avan sakamaya a kasizuan a tagiljan ta mavarungan na cauau.

nu maru marekatjenglai a maresalasaladj, sa pacuni nua cauau anga sikudan anga na maqacuvucuvung, siayanga a kakedrian tiemandju, kiaya timanga sa inika kirivunan. ljakua nakuya kisavuta ta tjengelayan kiaya ramaljemaljeng. akua maitazua kiaya, sa inika ljemaui a maqacuvucuvung ta vinarungan niamadju.

siayanga liavan anga na cavig a namasan kakilaingan nakuya pasa papaqadilj a kitjiyual ta vavayavayan. izua nu kinakemudan na cauau tu pumayain ta pasalusuan a pakiamav. avan sika namapaqaljai tua ramaljemaljeng, nakuya izua namavala tu nemanga ta kininemneneman.

kitjiyual 覩覲

izua nu 往往

pumayain 責俗者寬

pasalusuan 責聖者嚴

namapaqaljai 帝王



課文漢語

你知道：友誼總是帶給人們歡欣愉快，而愛情卻常常使人憂悶苦惱。

假如年輕人互相愛戀、產生情欲，人們見到後並不責怪，而予原諒，會說：「還年輕吶！」但是老人決不可輕易生癡動情。人們是不會諒解老年人的。

人們往往責俗者寬，責聖者嚴。因此作為帝王或長者，萬不可生此邪念。更不待說年邁的國王了——決不能覬覦民女，貪婪秀色。

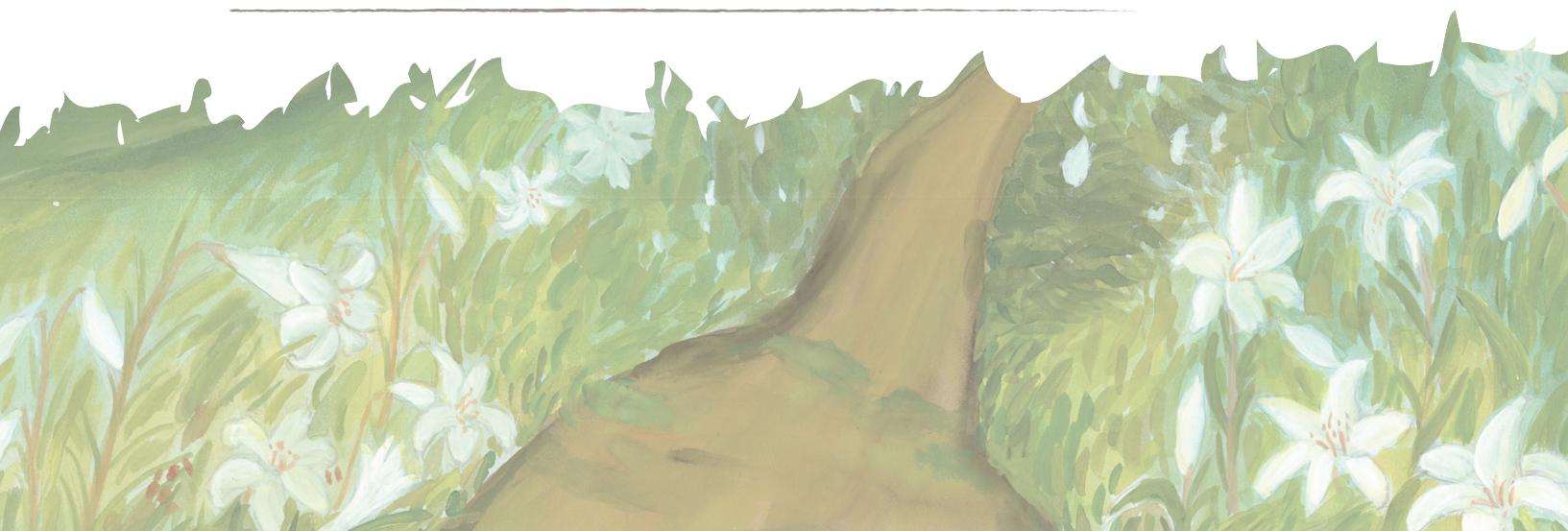


文化點滴

問事世間情為何物？直教人生死相許！有人認為愛情的滋味就像情人果酸中帶甜，很難言喻。排灣族人歌頌愛情形容情人是美麗的彩虹，是樹中之王檜木，是純潔的代表百合花，是倒長的檳榔讓人神魂飄飄然。對情人的不理不睬把自己形容成路邊的雜草，不能吃丢在一旁沒有人理會的地瓜老藤長得老葉。愛情是一生難忘的故事！

學習活動

錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。



6 nu sesingvaudjan a tjaucikel

牡丹社事件



pasusangas 在...之前

nasecevung 遇見

vali 風

valian 漂流

tjausabu 八瑤灣

kaliavan 九棚灣

selavuk 誤闖

sekusekus 高士佛

sepualang 了解；明白

pasusangas tu taidai saka izua cavig, tasisupuan na amirika i ta 1871 a cavig, nasecevung ta kudral aravac a vali i ljpeg a nakemasi liutjiukung(ukinawa) sa valian a pasa taiwan i tjausabu i pasamaza i kaliavan. manu selavuk a semata nu sekusekus a qinaljan, alja inika sepualang a mamav ta tjara kai niemandju, gata sinan qali sakamaya tiemandju sa kiljivakan. inika nacemikel a siuljai tiemandju a matasalasalad, sa kisaqetju a lailaingen na lutia tu pinapacai anga na kacalisian tiemandju. ta 1874 sa pasizuan a pazangi tu silivu na dripung. na maka gungkang a mangetjez a sivitai sa kemasi ljungkiava sa pasasikimung, secevung ta kacalisian a paqecev, azua ika tjengelai a padjulat ta kadjunangan niemandju. makiru ta vilij anga. gata pinaselapai aravac a sivitai na dripung na semalipa a kacalisian. avan sika pinungadanan anga ta “nu sesingvaudjan a tjaucikel”!

siuljai 過夜
kisaqetju 懷疑
pazangi 藉口

silivu 攻擊
paqecev 抵抗
makiru 輸

pinaselapai 慘烈



課文漢語

西元1871年10月，一艘琉球宮船隻，因遭遇颱風遇難，漂流至臺灣八瑤灣tjausabu（現在的九棚灣kaliyavan）登陸，無意間闖入高士佛kusekus社原住民住地，儘管文化與語言溝通不良，但排灣族人仍以禮款待，但因沒有歸營而當時的官府清兵誤以為他們已遭到原住民殺害。

於是日本假營救之由在1874年率軍攻臺，於社寮ljungkiyav（現在的車城鄉射寮村）登陸，轉進石門時，於石門天險遭遇原住民族排灣族人強烈抵抗（就是現在的石門古戰場）。排灣族人為保護自己的土地，不惜以犧牲自己生命，雖最後敗北卻也讓敵軍吃足苦頭。史稱「牡丹社事件」！

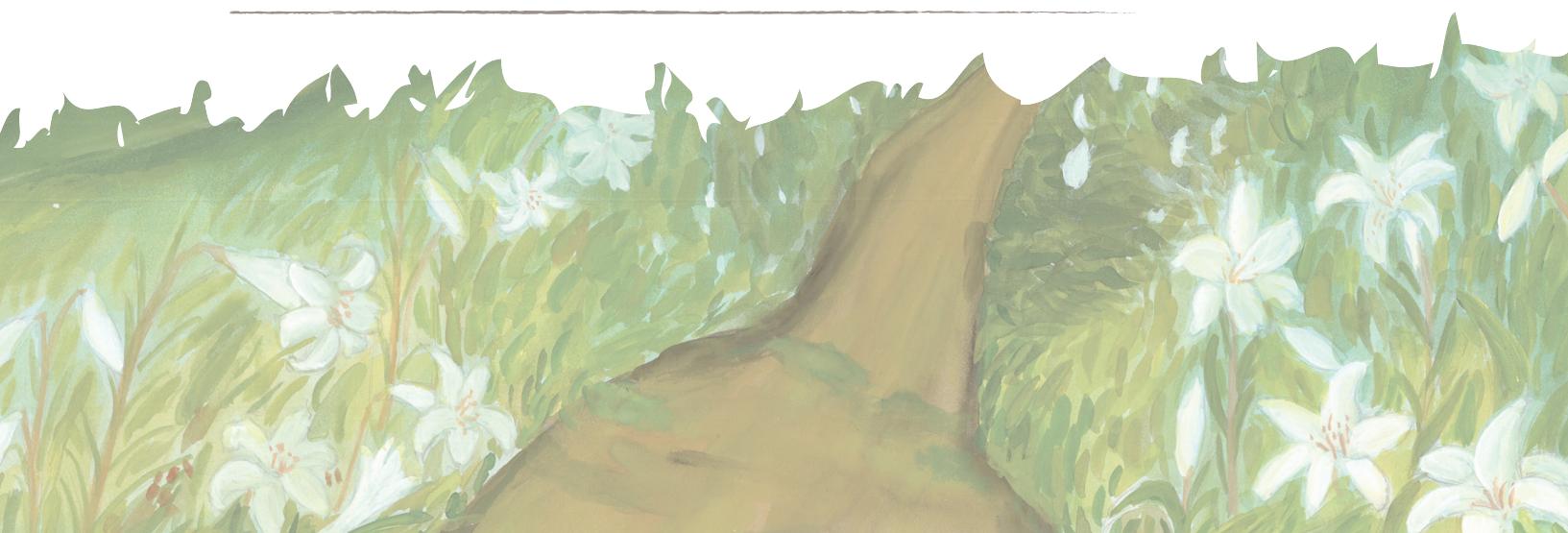


文化點滴

日軍以此為藉口，1874年，日本陸軍中將西鄉從道率軍攻臺，於社寮ljungkiyav（現在的車城鄉射寮村）登陸，轉進石門時，於石門天險遭遇抗日原住民強烈抵抗（就是現在的石門古戰場）。排灣族人觀念中自己的土地需要自己保護，不惜以犧牲自己生命，讓敵人吃足苦頭。所以排灣族的臺灣原住民據石門，憑險扼守，埋伏血戰，但日本軍的砲火猛烈，終於敗退。最後日軍陸戰隊攀上峭壁居高臨下，情勢逆轉，原住民敗逃，抵抗軍原住民酋長阿祿古父子雙亡。

學習活動

名人簡介：請以族語撰寫短文，介紹一位本族名人。



7 vavui, lava, ti sakinu

山豬、飛鼠、撒可努

tjaucikelu ta patjara su kiniciuran tjai tjama qemaljup a milimilingan nu aya, malji a kimakapusalj makatjelulj inikaken a uri makatjaucikel. Ijakua sepaqenetjana aken ta caquan ni kama, tjemaucikel sake tului tu kemuda a kacalisian nu patatuili ta nanemanga penuljat, kinuda nu pakiamav ta sikudakudan na caucau a kitateveljan ta kadjunangan.

patjara 關於
kiniciuran 跟隨
qemaljup 打獵

malji a 即使...也
sepaqenetjan 記憶裡
caquan 智慧

tjemaucikel 述說
patatuili 區別
nanemanga 任何事物

“kama, a paruarut tu izua gakku na vavui?” “izua! kemeljang sun, semasisasing a vavui tucu a kemasiyacadja tja nu itjen, atja kinamalangan kasizuan tu situlu, pinu bangguan itjen auta tu kasizuan a tjemaucikel ta vincik, tiamadju a na gemagalj a raruqaljupan a caucau, pakasiyacadja auta puqezelj tatja kaparumalj, kitavak ta sequ natja kinacavacavan, nu semequ tja nu itjen a maraljak mareka vaik a kicacadja.”

pakiamav 配合
sikudakudan 習慣
kadjunangan 土地

paruarut 真的
semasisasing 攝影
maraljak 父子倆；母子倆



課文漢語

如果叫我說與父親打獵的故事，說他個三天兩天都說不完。但在記憶裡，父親的獵人哲學，卻讓我上了一課原住民如何和所有事物維持平衡，和如何以人性的方法對待大自然。「爸，真的有山豬學校嗎？」「當然有哇！你不曉得，山豬的攝影師現在正用長鏡頭的相機，把我們的長相拍出來作成幻燈片，作為山豬學校的教材，把我們編號，告訴山豬學校的學生，這個是最危險的獵人一和獵人二，有時候在遠遠的地方觀察我們，熟悉我們身體的味道，聞到我們父子味道，就遠遠地躲開。」「爸，飛鼠真的有大學嗎？」「有哇！他們都是夜間部的。他們常聚一起研究生存法則，而逃生和躲過獵人的追捕是必修的學分。」





文化點滴

狩獵是排灣族男人的能力表現，報戰功勇士舞的歌謠都跟狩獵有關，也有許多的禁忌，例如：槍絕對不能離身、要背在身上，且槍管一定要朝上，venaquesing（打噴嚏），kipagalju（保持安靜、不驚動環境），槍不能被女性摸到，如果狩獵的路上撿到鹿角就一定要折返（表示這次會沒有收穫）。



學習活動

情境寫作：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。

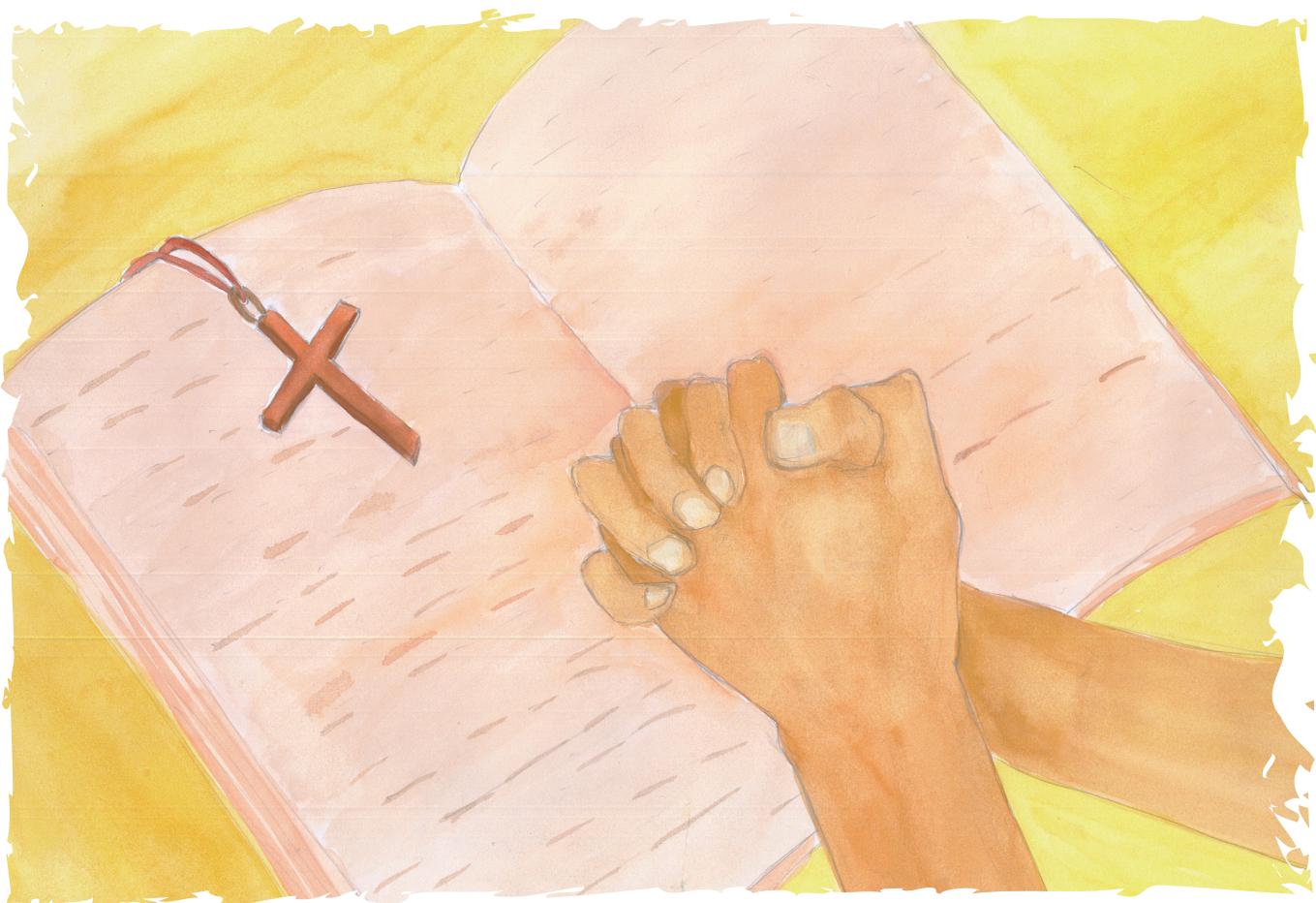
- 1.飛鼠大學：描述作者與他的父親去抓飛鼠，並且遇到一隻很厲害的飛鼠的經過。
- 2.山豬學校：作者與父親共同製作了一個陷阱，隔天抓到了一隻山豬之後，講述其間感恩的過程。
- 3.猴子大王：作者與父親觀察一隻山上的猴子老大（布拉）和牠的老婆的有趣紀事。
- 4.山與父親：本段為作者對父親的介紹，因為他父親雖然很會打獵，但卻因時代不同而有了改變。

- 1.小米園的故事：作者及他的阿公在小米園訴說阿公自己以前在小米園趕烏鵲和小鳥的故事。
- 2.小米的故事：作者vuvu（外婆）對其聊起vuvu以前的故事。
- 3.vuvu：因為作者很喜歡聽vuvu說故事，但是因為vuvu年事已高，所以他非常擔心vuvu隨時都有可能在故事說到一半的時候，突然會去和死神見面……令人動容。
- 4.酒：這一篇主要闡述原住名嗜酒如命，不管任何場合、任何時間都要喝酒。
- 5.鷹名：是在說作者與其大弟、堂弟為老鷹取名字的過程及故事，相當有趣。

- 1.鷹人：這一篇述說堂弟雖然不太會讀書，但卻沒有因此放棄人生，努力找到自己喜愛的工作，堅毅地活了下去，啟發性十足。
- 2.遠洋之歌：敘述作者離開了自己的故鄉，然後遇到了同鄉朋友的聊天過程，道盡鄉愁。
- 3.我的妻子是平埔族人：因為作者阿公不贊同與平埔族人成婚，但是作者的妻子皮膚卻比較黑……是非常有趣的一篇。

8 sinitulu ni yisusama a inuri

主禱文



nia 我們

nia kama i tjarivavav 天父

ulja 願

paravacan 至尊

ngadan 名

mangetjez 臨到

kininememan 旨意

tjarivavav 天上

tu qadav 每天

tisun a nia kama i tjarivavav, ulja namasan tjalja paravacan a su ngadan, ulja na mangetjez a su sipaljavakan, ulja namapasaua a su kininememeneman i kacauan, a namaya ta i tjarivavav. a nia kanen tu qadav anga pagaugavi amen tucua qadav, nu napazekatj amen ta napasaliv tja nu amen, ulja sun a namayanga auta na pazekatj tja nu amen, mayamen a pasecevung ta nia siselapai, paseqeljingu amen a kemasi tua nakuya, ayatua a pinaljavakan a picul a ligu, ni sun a penuljat, a patje mamiling. amen!

pagaugavi 賦給
pazekatj 饒恕
napasaliv 得罪

pasecevung 遭遇
pinaljavakan 國度
picul 能力

ligu 榮耀
penuljat 全部
mamiling 永遠



課文漢語

我們在天上的父，
願人都尊祢的名為聖，
願祢的國降臨，
願祢的旨意行在地上，
如同行在天上。
我們日用的飲食，
今日賜給我們，
免我們的債，
如同我們免了人的債，
不叫我們遇見試探，
救我們脫離兇惡，
因為國度、權柄、榮耀，全是祢的，
直到永遠。阿們！

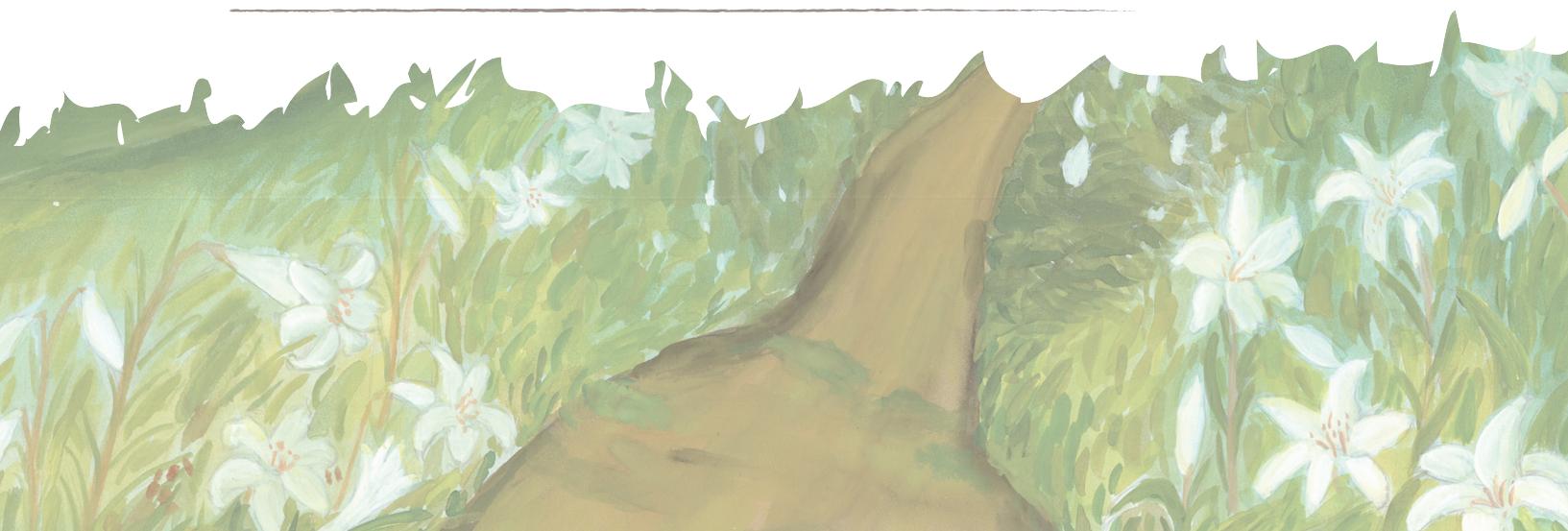


文化點滴

原住民的翻譯文學最精彩、最動人的語彙，都記載在聖經裡。這樣純熟的文學語言表達，著實讓當時參與翻譯的牧長們費盡了心思！我們特別選擇了主禱文一文大家可以參閱中文比較兩種不同文化的呈現。

學習活動

反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。



9 drusa a likuljav

兩隻老虎



likuljav 雲豹

gaikuku 外國

pizua 為了

tjaugaliti 換成

drusa 二

mekelj 跑

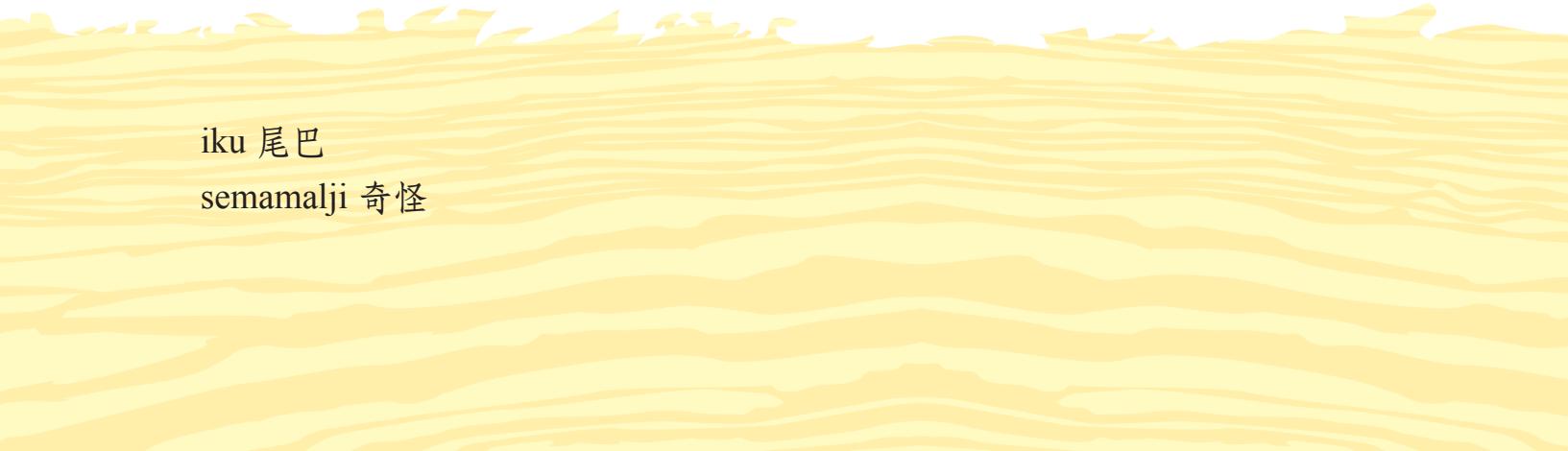
ita 一

neka 沒有

calinga 耳朵

izua cu a senai na kakedrian a kinicaquan a kemasi gaikuku, pizua tu makaya situlu ta kakedrian inumalj sa tjauvaliti ta tjiniukukuan a kai “drusa a ljikuljav” aya. na maitucu a parutavak :

drusa likuljav,
drusa likuljav,
djaljav a mekelj!
djaljav a mekelj!
a ita neka nu calinga,
a ita neka nu iku,
na semamalji!
na semamalji!



iku 尾巴

semamalji 奇怪



課文漢語

有一首非常有趣的外國翻唱童謠「兩隻老虎」，是每一位幼稚園的小朋友朗朗上口的童謠。歌詞如下：

兩隻老虎
兩隻老虎
跑得快
跑得快
一隻沒有耳朵
一隻沒有尾巴
真奇怪
真奇怪

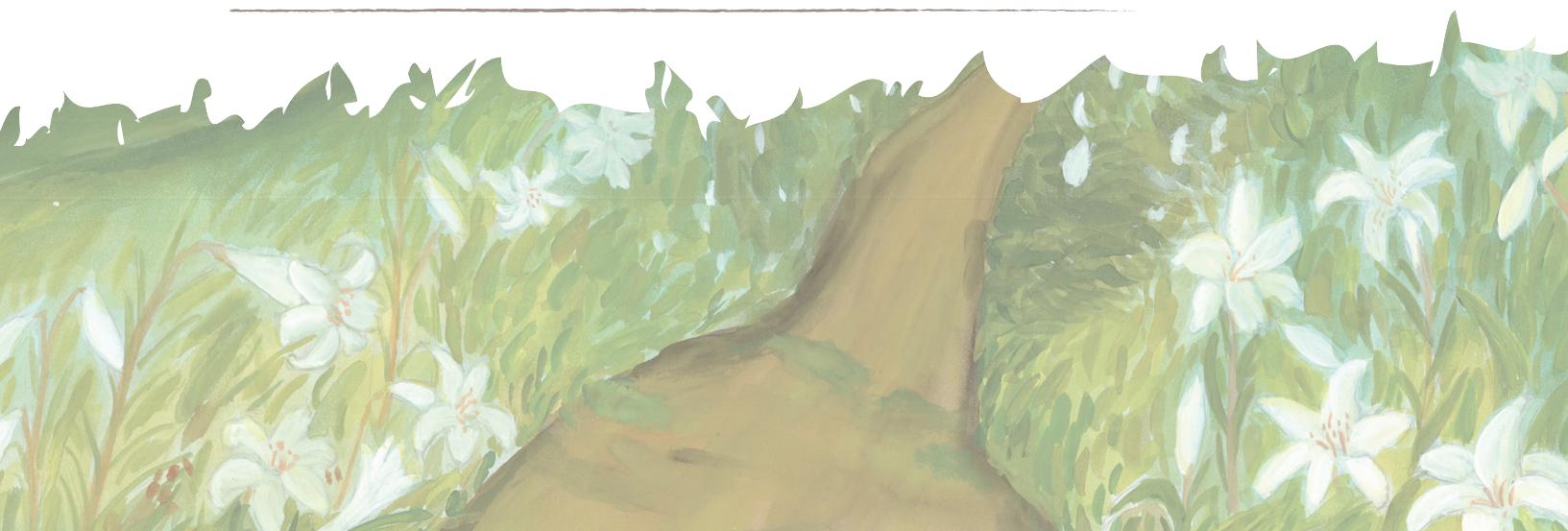


文化點滴

這首歌的原曲來自法國，法文歌詞內容是在反諷貪睡的修士。族人的唸謠中也有類似的諷刺歌，如：kasinu sun tjingadruyan—蜥蜴歌，cemabuk懶惰的女婿，勇士的酒歌等都是透過歌謠發人省思！

學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。



10 punuljuan

孤兒

a~i anga aljak nua pulju

na semantjukez tua luseq
 sinicusu tua sinavidan a qaung
 maru nakiledu tua kipaula

ljemita tua lja vengin anga
 pazangal makakikaljava tua ljiya

kavala anga ljequ kavala anga ngangay
 nu tja masulem tja mezangal a zemaing
 nu tja salilim tja mapuljat a semenay

pulju 孤兒

semantjukez 糧食

luseq 淚水

sinicusu 串成

sinavidan 沉浸

vengin 夜裡

makakikaljava 等待

ljequ 貓頭鷹

zemaing 叫聲

kavala anga qungalj (kavaluan) i vavav ta djeljapar(djeljeqi)
 nu tja vucelelj tja valeljevelj a vinangaljan
 nu tja sekuya tja kezeng a qapulu

kavala anga maru vuljav i pana
 nu kakuljikuljian anga nua zaljum
 kitjaru pacay a kisusu tua pana pasa quvulj
 masa kiqaqav tua nasi

ulja maru cuqu a kasiv a tja nasi
 nu seqasan nu veceluqen
 mapasaqetju sa peluseq sa qaung
 nu karuquan na qaciljay na tjagulj
 mabuljaljic mapetaq sa pedjamuq

ljakua nu masulem saka maljiya
 veneve sa kapucemel a piqay
 lipelipein a napenasaqetju a qaciljay
 sa veve sa remicing sa tja uveleng a qapulu

salilim 深夜
 qungalj 百合花
 djeljapar (djeljeqi) 峭壁

vucelelj 越冷
 valeljevelj 更美
 vuljav 虎婆魚

kakuljikuljian 乾旱
 kisusu 追著
 kiqaqav 爭取



課文漢語

阿咿～可憐的孤兒
他們的生命像是哭泣串成
淚水是他們糧食
沉浸在痛苦裡
在每個夜裡
黎明是難等待的

真羨慕貓頭鷹及Ngangay鳴叫聲
天越黑 叫聲越明亮
夜越深 歌唱越盡興



真羨慕峭壁的百合花
山越陡峭根越紮實
天越冷花更美

真羨慕溪水中的虎婆魚
在河水乾旱之際
拼命追著河水往水源處游
爭取可以活著

真希望我們的生命像筍莖樹
雖被砍下、被折斷
雖因受傷流淚、哭泣
當受到掉落岩石撞擊
樹皮脫落、樹幹受傷而流血（紅汁）

但隔夜清晨
傷口因長出嫩芽而痊癒
攀附包裹撞擊的石頭
長出嫩芽結出新枝 使樹更茂盛



文化點滴

我們稱失去爸爸或失去媽媽的孩子為aljek na pulju！過去這樣的小孩都送回過世的那一方家養育，主要是方便活著的一方再娶嫁。若父母雙亡就由部落頭目撫養，陪伴著頭目兒女長大，直到他們能獨立生活才離開頭目家，成長的艱辛可想而知！

學習活動

情境寫作：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。

原住民族族語教材
閱讀書寫篇（上）



語別 pinayuanan a kai nua i pasavecekadan 中排灣語

發行單位 原住民族委員會 教育部

發行人 林江義 吳思華
Mayaw · Dongi

諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜袁·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮
吉洛·哈簍克 阿諾·伊斯巴利達夫
星·歐拉姆 督固·撒耘

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心

總編輯 林修澈

編輯委員 廖金鐘 邱霄鳳

行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁香珍 田雅頻
Maljoveljev · Tiudjalimaw

教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞

國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿彥 邱雅君

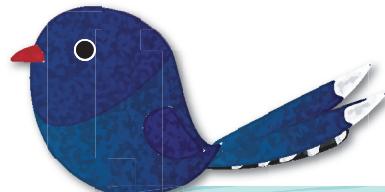
美術設計 官晉宇

圖片繪製 祖珠·卡查妮蘭

錄音人 邱霄鳳

出版日期 2014年9月初版





原住民族語教材
閱讀書寫篇（中）



pinayuanana kai nua i pasavecekadan

中 排灣語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：

- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。

六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。



目 錄

 曲目 11	11 dremadruí 搖籃曲.....	1
 曲目 12	12 kemim ta namaulav a ramaljeng 尋找失蹤老人.....	5
 曲目 13	13 kakacauan 卡卡照灣	9
 曲目 14	14 anema a sisenav ta na mangelec a caku 肥皂髒了怎麼洗乾淨.....	13
 曲目 15	15 ljaljeqelan na vacalj i pai-ma-hu 白馬湖之冬.....	17

 曲目 16	16 tigami na mamazangiljan tjai washington 印地安酋長給美國總統的一封信.....	21
 曲目 17	17 pasecikel ta tja kangadanan 恢復我們的姓氏.....	25
 曲目 18	18 papusepi 祝福詞.....	29
 曲目 19	19 milimilingan na palji p a l j i 的傳說.....	33
 曲目 20	20 kaljavevean a qudjaj 夏雨.....	37

11 dremadrui

搖籃曲



maya 不要

kaminan 寶貝

kimaipip anga 安靜睡吧

aljak 孩子

lemangeda 聽

taqed 睡

maqua 不影響

pinidradrui 在搖籃裡

nakitapulju 被懷抱

maya maya ti iping, maya maya ti iping, uananan ti kaminan.

a-ui uanan a ti iping uanan ti iping, a-ui kimaipip anga kupai uanan a ti iping.

a kinakakedrian nua aljak na kacalisian kimavekelj a inika na lemangeda ta sidradrudradrui ta siese seses nuri taqed. pizua tua inika uri maquca ta sikipusaliman natja kina, pinidradrui itjen sakamaya a pakataqed. inika melava a dradru tasicuayan, pinakacengeceng tu kaizuanan na aljak a pasa qaca matu nakitapulju a kakedrian ta kina. nu ika pugarang a aljak sinevalj na matjaljaljak sa kipusalimaliman sa ese sesesi. ailja! kavala anga a pukina a puvuvu a caucau neka nu namaya ta kinamayan!

pugarang 健康

sinevalj 背

kavala anga 羨慕

pukina 有媽媽

puvuvu 有vuvu (祖父母)

kinamayan 樣子；情況



課文漢語

乖呀！乖呀！我的寶貝伊平快睡吧！

搖呀！搖呀！伊平睡吧！睡吧！

所有的排灣族的孩子們都聽過，也在這樣的歌聲中長大。為了不影響工作媽媽們把孩子放在搖籃裡，而傳統的搖籃並不寬敞的，做得比較窄小彷彿是媽媽的懷抱般。有時候孩子身體不舒服她們就把孩子背在背上，手邊的工作仍然進行著，口中唱著搖籃曲。世上有媽媽，有vuvu的人真是幸福啊！

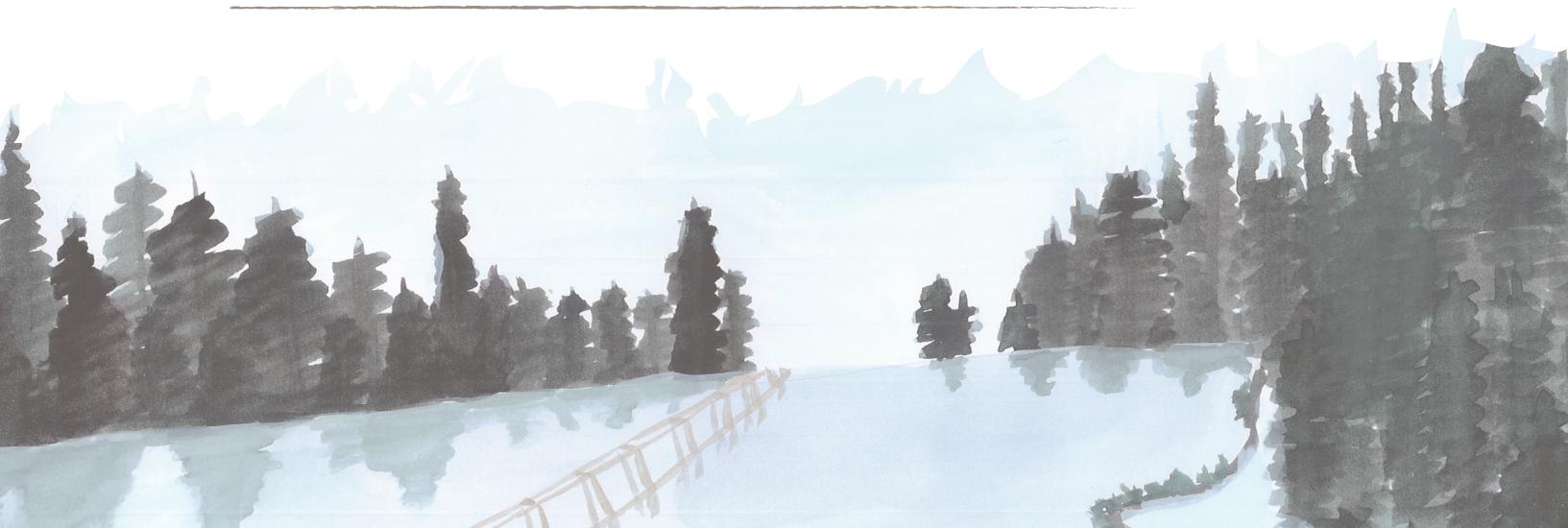


文化點滴

我們的族人一直有一個概念，「孩子是部落共同的孩子」！在印象中左右鄰居的長輩們看見孩子的媽媽忙碌時都會來幫忙看照顧小孩，讓媽媽可快速完成工作。每個孩子都有機會聽到各式版本的搖籃曲。有時媽媽忙完了還要到部落找孩子，因為寶寶在大家轉手照顧下已不知在誰家了！所以媽媽要尋線找尋。

學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謡或歌謡，並用2至3句話敘述你對此首童謡或歌謡的感受。



12 kemim ta namaulav a ramaljeng

尋找失蹤老人



cengcengceng 中等
kinacavacavan 身材
taidai 100

qaca 高
qiljas 月
setjukuda 走失

pusaqetjuan 患有
kusuri 藥
pinicekelj 家人

ti lin suiseng, alu anga puluq a cavig, cengcengceng a kinamalangan na kinacavacavan, taidai saka unem a puluq a pasa qaca. ka tucu a qiljas a drusa a puluq a qadav ta makakincengelj i tjumaq, setjukuda sa kaulav a patje tucu, pusaqetjuan ta paseqaca ta djamuq sa liav anga qadav a inika kemakan ta kusuri nimadju, mavarung amen aravac a pinicekelj. ayatua nekanu kacaquin a qivu ta kai amin a pinaiwanan, na semitungan ta qacengecengel a mausing, sa curicurisan a kasui, na tjemukap ta vuqavuqalj a situngan a kucu. nu izua napacun a timanga tjai madju, pai paka dingau 7771112 ata 0990332556. izua namapadjulu tu nia si kaleva tu nia si pumaleva a pasucikel.

semitungan 身穿
qacengecengel 黑色
curicurisan 間條

kasui 褲子
vuqavuqalj 白色
kucu 鞋

napacun 發現
timanga 任何人



課文漢語

林水生，八十五歲，中等身材，一米六〇。於本月二十日在家中吃過午飯後，即走失離家，因患有高血壓且多日未回家服藥，家人甚為擔心。老人家不諳中文只說排灣族語。當日他身穿黑毛衣、間條長褲、白色皮鞋。任何人士如發現他的行蹤，請即致電：7771112或0990332556。薄酬致謝。

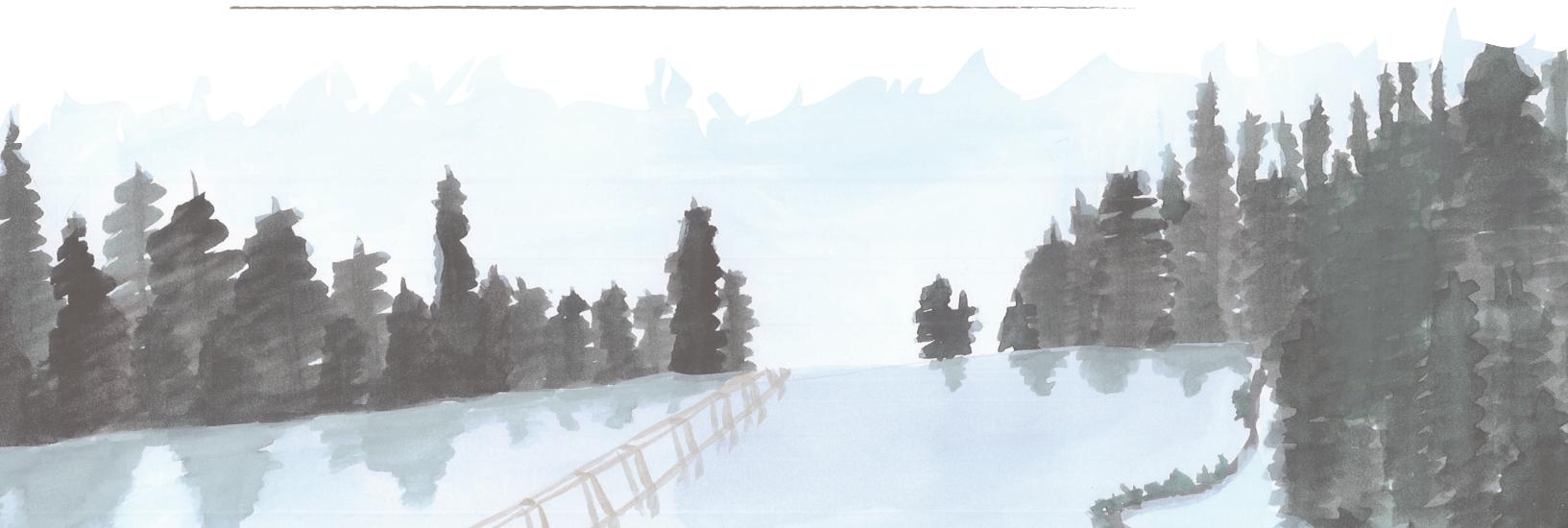


文化點滴

以前沒有失蹤老人的問題，這是近幾一、二十年才聽說事。過去有在山林打獵而失蹤或因大雨遇洪水沖散的人，也有高砂義勇軍以為已逝卻回來的人，但很少有無故失蹤的。可以想想近幾年因社會現象的改變產生的社會問題。

學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以族語翻寫。



13 kakacauan

卡卡照灣



kakedrian 小孩

pinljuqan 充滿了

levan 歡笑

vangavangan 玩伴

savid 滿是

makalang 築；完成

sasepian 夢

pucemelan 療傷

kakateveljan 集合地；基地

kakacauan
 kakacauan
 namaya sun ta naparavac a kakedrian
 pinljuqan ta levalevan
 kumalji kimacaul
 kivaik sun a pasakacedas
 matu kisuqeveti a ljpeg

kakacauan
 vangavangan na kakedrian
 savid a levan
 makalang pitua sasepian
 si kapucemelan a kakateveljan
 idu sa qavanu tja nu aken
 pasa ljpegku nu tjemavang sun
 maya kemubing a su maca
 suqeljevi a su varung

lja ku salasaladj
 maya a mavarung maya a ramulju
 paqenetju a tia salasaladj
 paqenetju a tia levan
 tima na cemakau ta su varung
 idu idu cikelu a maqinaljan
 kakacauan kamayan a kiljaljavaljava
 savid a levan

idu 來
 sa qavanu 到肩膀上
 pasa 向；往

tjemavang 向遠處看
 kemubing 遮蔽
 ramulju 傷心

cemakau 偷
 kamayan 依然
 kiljaljavaljava 等待



課文漢語

卡卡照灣
卡卡照灣
頑皮的小孩
滿是歡笑
迷了路
向東方走去
想擁抱海洋

卡卡照灣
小孩的玩伴
滿是歡笑
築夢的地方
療傷的基地
來吧 到我的肩膀上
向大海的方向看去
不要遮蔽你的眼睛
敞開你的心

我的朋友啊
不要擔心 不要傷心
記得 我們的歡笑
記得 我們的朋友
是誰偷走你的心
來吧 來吧 回到部落
卡卡照灣依然等待
滿是歡笑

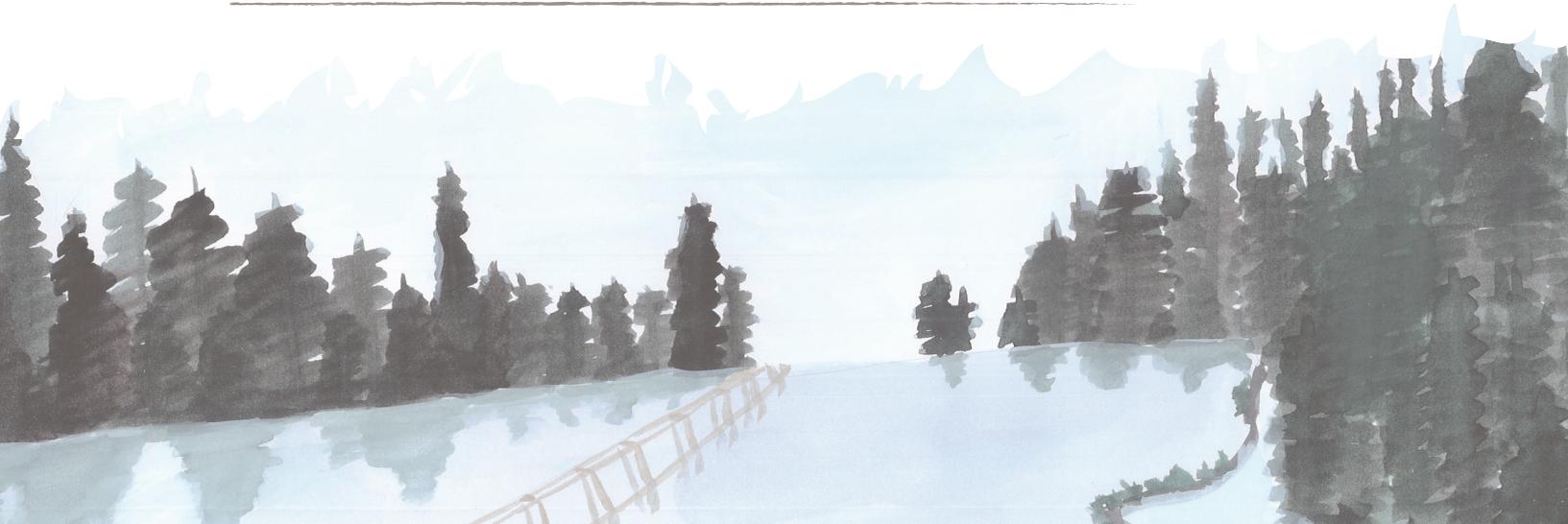
學習活動

詩文創作：請任擇一主題，以族語進行詩文或散文之創作，文長不拘。



文化點滴

在我們的社會裡每個人的成就即是部落的成就，當我們努力、奮鬥有成時最想回家分享給部落的人。你是否有這樣的經驗全村一起分享你努力的成果？或者如果有一日功成名就時你要如何與家人部落分享。



14 anema a sisenav ta na mangelec a caku

肥皂髒了怎麼洗乾淨



sisenav 洗

caku 肥皂

venatevateq 洗衣服

itung 衣服

kivangavangavang 玩耍

ljaqediqedi 旁邊

paravac 過度；頑皮

tjakedrusen 絆倒

tjanien 弄倒

izua ta ita qadav, venatevateq a kina ni avanti ta itung, sa kivangavangavang ti avanti i ljaqediqedi. paravac aravac ti avanti ta sikudan ta kaparumalj, tjakedrusen nimadju azua papucakuan a haku na kina, sa kakelu a caku a makasintan sa kangelec ta qipu.

“pacunu sun! paravac sun aravc avanti. pacunu su tjanien pai marinang anga ca caku, surinangi sa senavi a mapana!”. aya kina a na masirumaljian a kakaijan tjai madju.

l juljuin ni avanti azua tjinani a rinarinang a caku, kinemenem timadju sa kivadaq ta kina : “anema tja sisenav ta na mangelec a caku sa makayanga masungelec?” aya timadju.

masirumaljian 帶著怒氣
kakaian 說話的方式
l juljuin 撿起來

rinarinang 沾泥土
kinemenem 想一想
mangelec 弄髒

masungelec 弄乾淨



課文漢語

一天，媽媽在洗衣服，阿凡提在旁邊玩。淘氣的阿凡提不小心一腳把媽媽的肥皂盒碰翻，肥皂掉在地上沾了許多泥。

「阿凡提，看你這個淘氣鬼，把我的肥皂都弄髒了，快到河邊把肥皂洗乾淨。」媽媽生氣地說。

阿凡提把掉在地上的肥皂撿起來，想了想問道：「媽媽，肥皂髒了用什麼東西能洗乾淨呢？

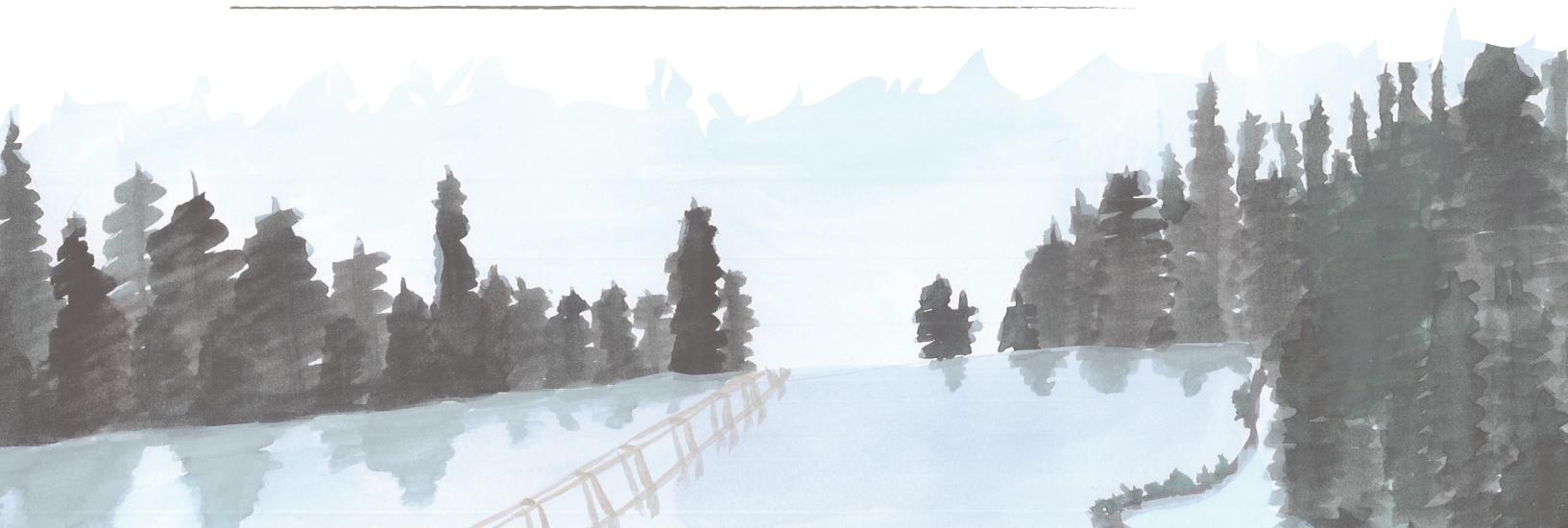


文化點滴

中亞突厥民族機智人物阿凡提，他的故事家喻戶曉，甚至流傳到世界上。他像臺灣的白賊七仔，不過更富於智慧和正義，而且詼諧幽默、諷刺辛辣。

學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。



15 ljaljeqelan na vacalj i pai-ma-hu

白馬湖之冬



pai-ma-hu 白馬湖

madudu 憎厭

semulja 下雪

temeljar 明亮

i tedep 室內

paqlujaqlja 燃燈

qazemezemetj 晚上

padjeng 積

ljizaven 望見

inika aken a madudu ta semulja. nu kaljasuljan, mamav a kinatemeljar nua i tedep katua i casav, inika palaing ta pupaquljaqulja itjen nu qazemezemetj. a namapadjeng ta sulja a tagaduan, i cengeceng sakamaya atja ljizaven a papamav ta qiljas. avan tu i pasanavalj ki kemuda, nu kaljaljaljeqelan sa sulja i pasanitalj i pasanmusalj kemuda, a kuseljavakan ta kinaqadavan, masan tjaliau a saseseljang ta vali nu mangetjez. akuazua ruvali cai pai-ma-hu nu aya itjen tjara kinakadjunangan a malaing, ayatua pinalinguljan na gade a izua, siayanga a i pasuviri tjaljiqaca aravac a kinanekan ta nemanga ta kadjunangan, na sepasaljuaya ta inangaljan a patjumaq ta vali. neka nu sika maretimalji ta i tjuzuma ta kinagaduan sizaljuman katua kinamalangan nu ca i pai-ma-hu; amin a vali a setjere timalji. tuki tjaljumakudakuda a sivalian ta pukeljangan, a timanga a kasimazanga tjara kemeljang. kemasimamiling a vali na i pai-ma-hu nu kaljaljaljeqelan kinasizuan a sesumalji.

tuca tja sinetjavatan a semamaza i sang-hai, izua nu salilim anga sa tje langda ta saljiuljiuq a zaing na vali, tjara mapaqenetj sakamaya a i pai-ma-hu, “tuki namakuda kinamasizangal na vali izua tjara aya!”

ruvali 多風

sepasaljuaya 好似

setjere timalji 相差

kemasimamiling 自古

saljiuljiuq 風聲

mapaqenetj 提起



課文漢語

下雪原是我所不憎厭的。下雪的日子，室內分外明亮，晚上差不多不用燃燈。遠山積雪，足供半個月的觀看，舉頭即可從窗中望見。可是究竟是南方，每冬下雪不過一、二次，我在那裡所日常領略的冬的情味，幾乎都從風來。白馬湖的所以多風，可以說是有著地理上的原因的，那裡環湖原都是山，而北首卻有一個半里闊的空隙，好似故意張了袋口歡迎風來的樣子。白馬湖的山水，和普通的風景地相差不遠；唯有風卻與別的地方不同。風的多和大，凡是到過那裡的人都知道的。風在冬季的感覺中，自古占著重要的因素，而白馬湖的風尤其特別。

現在，一家僦居上海多日了，偶然於夜深人靜聽到風聲的時候，大家就要提起白馬湖來，說：「白馬湖不知今夜又颳得怎樣厲害哩！」

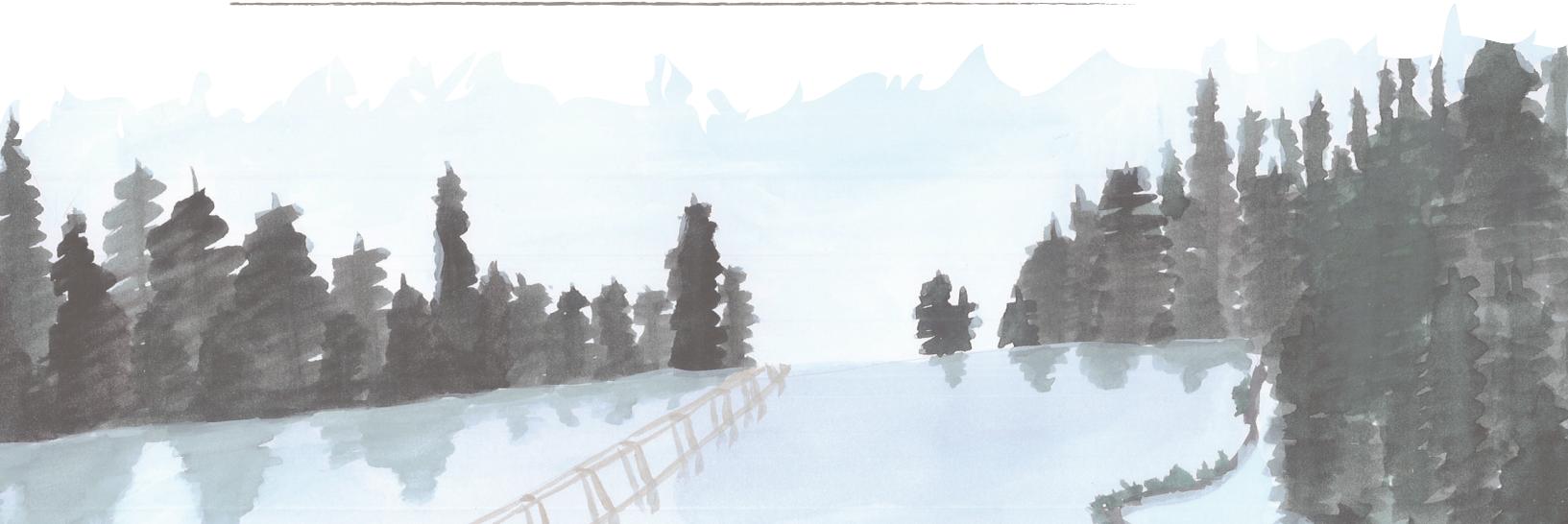


文化點滴

家鄉的記憶永遠是最鮮明的，不論時間過得再久，不論距離有多麼遙遠！即使相本裡的照片已經發黃，即使照片裡的人早已遠去，相片背後的故事仍然是清楚的彷彿昨天的事，曾有老人家說到：年紀大了什麼事都記不住了，但小時候的人、事、家鄉的風景在夢中都是清晰的。作者讓我們聞到了濃濃的鄉愁！

學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。



16 tigami na mamazangiljan tjai washington

印地安酋長給美國總統的一封信



pakaveli 足夠買下
kinatjaljiqacan 寬廣度
kinipuvarungan 想法

sarenguaqan 清新
quljav 光彩
sikataqaljan 人民

rinicingan 枝幹
pinuasavan 葉片
vinudasan 沙洲

anema su sipakaveli ta kinatjaljiqacan na kavulungan katua kemuda satje pakaveli ta sicuvuqan na kadjunangan? se kisumalji sa kinipuvarungan! nu maru inika masan nitjen a sarenguaqan na vali kauta valeljeveljan a quljav na zaljum, anema su sipakavelian tjaiamadju?

pizua ta ku sikataqaljan, namasan pazangal a nia kadjunangan anga penuljat. a rinicingan a pinuasavan, i ta kavuratan a vinudasan, a taladekan i cemecemel, a zaing na tjikililj, tu zaing na malaing tu anemanga i cemecemel. i ta kinai kacauan na ku sikataqaljan. a pitua paqenetjan katua sineljavakan na masan pazangal a penuljat. a ljitjaq na asiv a uri tjemezak namaya ta namasi kinacu ta si sepaqenetjan na caucau.

cemecemel 密林
tjikililj 蟋蟀
paqenetjan 記憶

sineljavakan 經驗
na masan pazangal 神聖的；珍貴的
ljitjaq 汗液

tjemezak 滴下
kinacu 載



課文漢語

您怎麼能夠買賣穹蒼與土地的溫馨？多奇怪的想法啊！假如我們並不擁有空氣的清新與流水的光彩，您怎能買下它們呢？

對我的人民而言，大地的每一部份都是聖潔的。每一枝閃亮的松針、每一處沙洲、每一片密林中的薄靄、每一隻嗡嗡作響的蟲兒，在我人民的記憶與經驗中都是神聖的。樹中流動著的汁液，載負著紅人們的記憶。



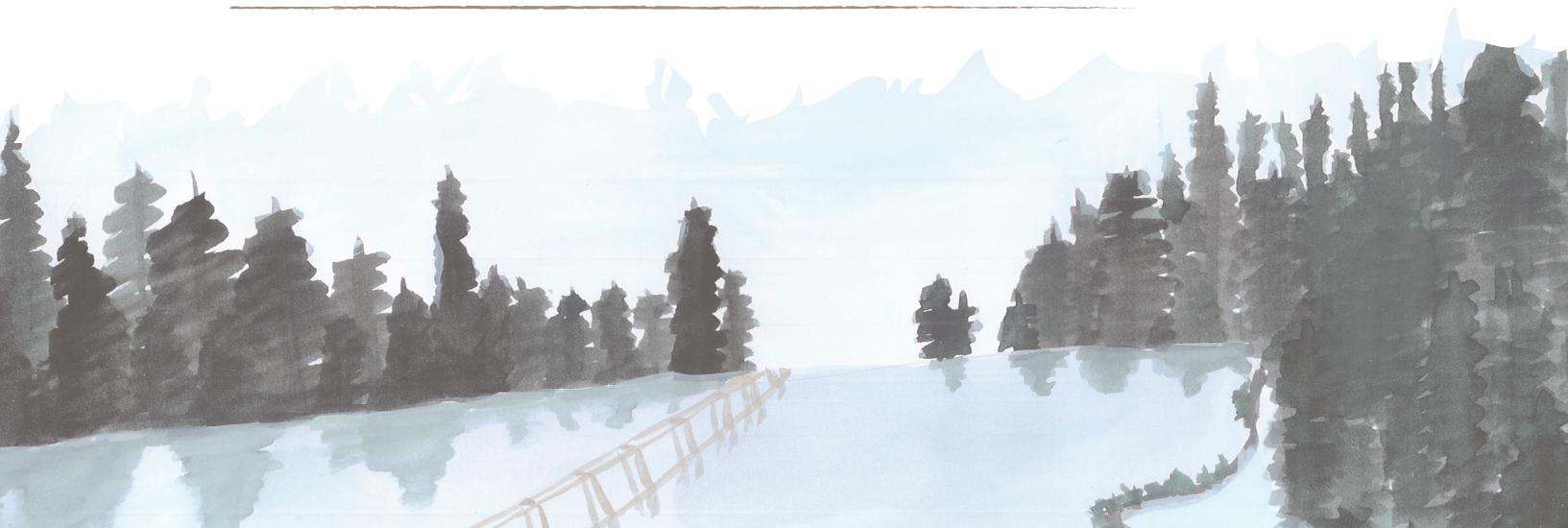
文化點滴

請教導我們的孩子，他們腳下的土地，是我們先民的遺蹟。因此，他們才會尊敬土地，告訴孩子們，因為有著我們生命的存在，才使得大地更加地豐富。讓孩子知道，大地是我們的母親，我們向來如此教育著我們的子孫。假如人們唾棄了大地，其實他們就是唾棄了自己。

學習活動

錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。





17 pasecikel ta tja kangadanan

恢復我們的姓氏



ljaving 邊緣

putung 角落

patja 漸漸

maulaulav 遺失

kemasi 從...

setjavat 移到

tjalju 到...

kina i kacauanan 命運

nasaljinga 渴望

atja ngadan a kacalisian namasan na pasa ljaving sa pasa ljiaputung anga patja maulaulav anga tja kina i mazan i taiwan. kemasi gade a setjavat a tjalju lizuk, aii...anga atja kina i kacauanan, nu ika mavan azua tiamadju a nasaljinga kipusengsengan ta patjara kemeljang ta sikudan nua kacalisian sa tevetevelji a puvecik, tjara neka nu tja kasizuan a pacun ta paqaljai, ta rivadrekan tia nu itjen. na mikemudan ta qiniladjan na taizin i cengeceng, na kiparu zaljum i pana sa paqaljudjan. patagilj anga madraudrav a sanepazangal ta paqaljai ta ramaljemaljeng, patagilj anga kipaseturudj kipaula anga ta kaparumalj tua tja sika kacalisian.

patjara kemeljang 調查
paqaljai 尊重
rivadrekan 關懷

mikemudan 自以為是
taizin 官僚
paqaljudjan 沖淡

kipaseturudj 自卑
kipaula 自卑的陰影



課文漢語

我們的姓名，
漸漸地被遺忘在臺灣歷史的角落。
從山地移到平地
我們的命運，唉，我們的命運！
只有在人類學的調查報告裡，
受到鄭重的對待與關懷。
強權的洪流啊！
以沖淡了祖先的榮耀。
自卑的陰影，
在社會的邊緣侵占了族人的心靈！

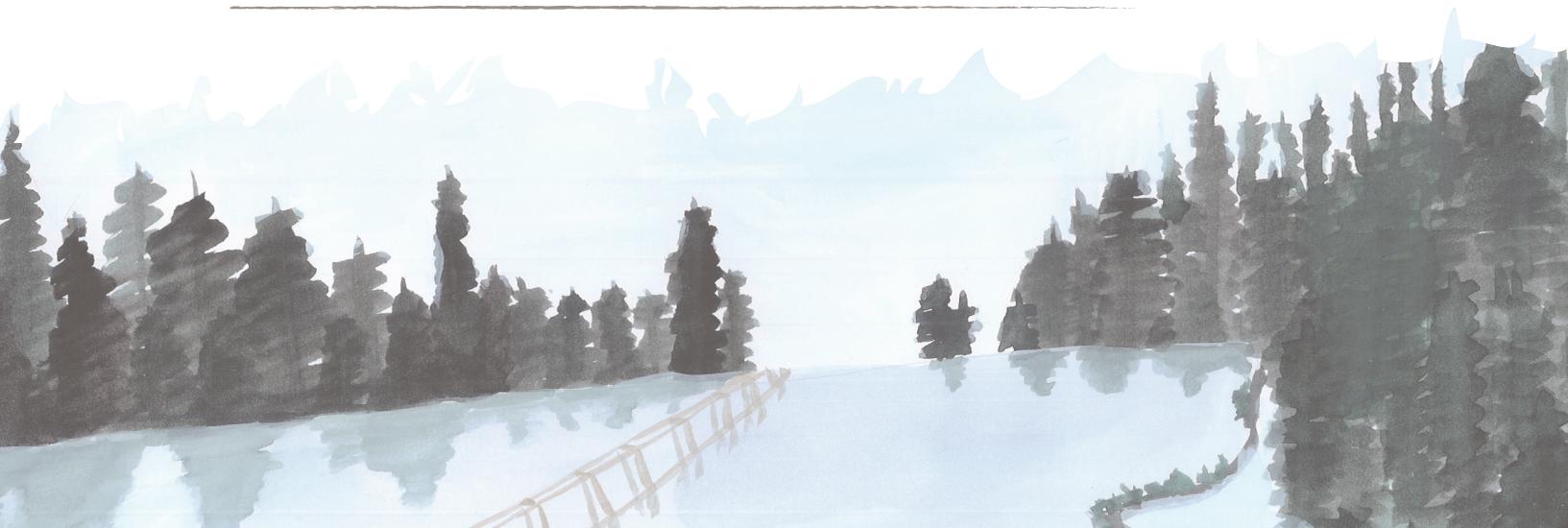


文化點滴

原住民的漢人姓名或許是日治以來臺灣引以為傲的戶籍政策最大的失誤。我們取了不是祖先認識或知道的名字，我們失去了名字的故事也掉了名字的歷史。

學習活動

錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。



18 papusepi

祝福詞



sini kisenai 祝福詞

ljuzem 女子名

qaqidung 曾孫

maljimalji(pinaalevaan) 謝謝（來義的用語）

cemas 神

cemuljev 傳承

pinatjaizuan 超越

manguaqan 蒙福

namakaciur 領導

sini kisenai ni sa ljuzem ta kicacevungan ta sipualjak a qaqidung a ti tjivuluan:

maljimalji na nia vuvu tjeljaving sun! kisenai icu nua tja cemas a na qemati, kisenai icu na tja ramaljemaljeng na tja sevalitan! ulja sun a cemuljev ta tja ramaljemaljeng a puvarung, ulja sun a nagemaugav ta caquan nia su vuvu! ulja su pinatjaizuan a manguaqan nia su vuvu, ulja sun a namakaciur namakarasudj tua tja sikataqaljan a pasazua ta uri tjasikamanguaq a mapuljat! ulja sun a namaya tjai su vuvu a runanguaqan a rupazekatjan, sa ika rupatalaq ta timaimanga, napusaladj sa kamaya ta qaliqali. kavaljutu dri vuvu! ulja malaing a nia kiqaung a nia puzangalan. pavayan tjanua aken a su vuvu a saqetjuan a siselapayan sa su kanasuljivatj a ku vuvu!

pasazua 往
runanguaqan 愛人
pavayan 紿

saqetjuan 疾病
siselapayan 痛苦
suljivatj 平安



課文漢語

曾祖母ljuzem給曾孫tjivuluan的祝福詞：

孩子呀！謝謝你平安落地，這是神的祝福！是祖先的祝福！願你傳承我們的祖先一樣的有智慧，也像你的vuvu們一樣聰明，願你超越祖先的豐功偉業，更願你能領導族人前往蒙福之地！要像你的祖先一樣有愛人的心，要像你的祖先一樣有成全他人的美德。要平安順歲的長大！願我們所望所求的都能實現。把疾病痛苦留給我這個老人吧！

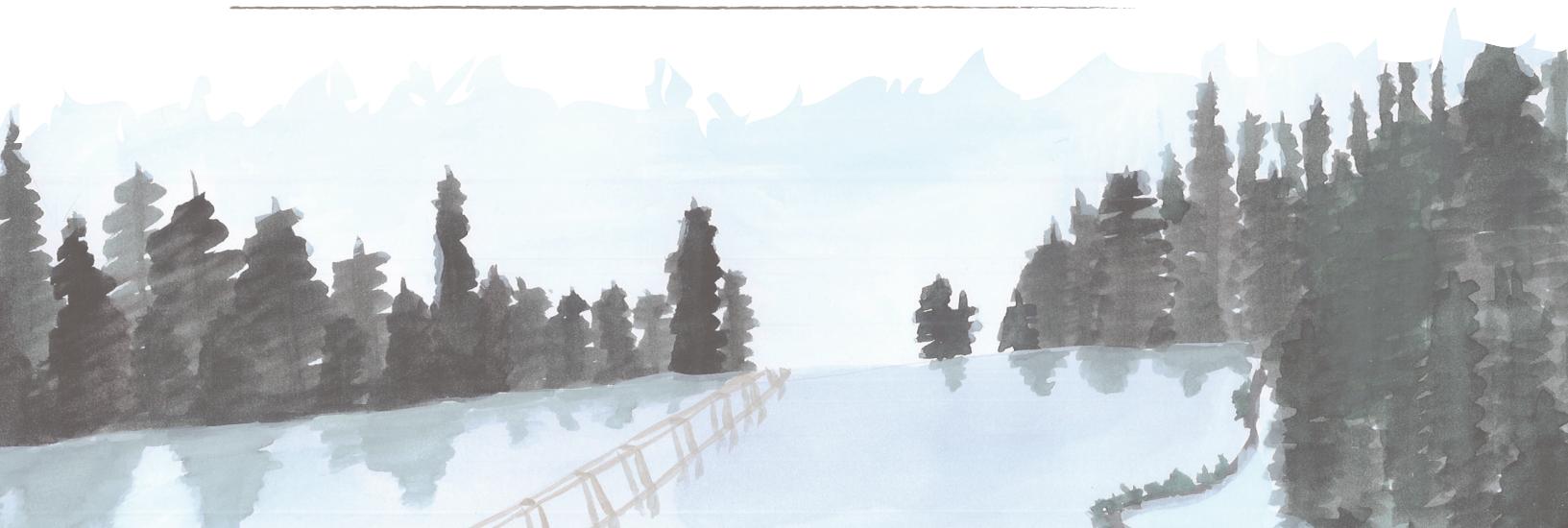


文化點滴

希望子孫兒女擁有一生的好福氣，是長輩給晚輩最大的祝福。當孩子生病老人家會對小朋友說把疾病給我吧，你要健康長大！發生意外時他們會說，把惡運給我吧！我已經夠老了什麼都可承受，只要孩子平安。

學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以族語翻寫。



19 milimilingan na palji

palji 的傳說



namapupalji 特異

sapui 火

qemuziquzip 動物

kinubing 遮住

patjatjinayulj 長期

piumaqani 屋子裡

sauan 驅除

palji 擁有特異能力之人

patarevan 比喻

izua za namapupalji a sinipualjak na vavayan, na kiparu sapui ta kinaqudjiljan na maca nimadju, kana pacun a qemuziquzip ta maca nimadju neka nu inika macai. azua pasa qemeljing sa magagalj tu papacai ta caucau a kina nimadju kinubing a patjatjinayulj a maca sa piumaqani ta inika sisauan na sikataqaljan. avan cua patjara palji a milimilingan: ca palji a siaya inika ngadan na caucau, a patarevan a pita paiwan na sekisumalji a kinamalangan kinacaucauan, palemak a na mapikula mapilima, ca milimilingan na mapimaca.

patja meqaca timadju pasa kiseljang ta kakedrian a kivangavang, ljakua palaing ta remaqazemezemetj, makaya lemaing ta varung a kivangavang, gata a madjamaq a quljipepe ljacumacumai macai sakamaya. kacuin anga sakamaya na kina pasa djemet ta qiljan, sa pakitjavililji anga djemedj ta qadav ta kakanen a pasa ta kinaizuanan a ljiljiv.

kisumalji 特別
meqaca 長大
kivangavang 遊玩

madjamaq 補捉到
pakitjavililji 送飯
djemedj ta qadav 每天

ljiljiv 岩洞



課文漢語

在很久很久以前...有一個母親生了一個特別的小孩，他有一雙紅如火的眼睛，只要動物或昆蟲看到他的眼睛都會馬上死掉。而母親為了保護他，只能讓他待在屋子裡，並長期用布遮住眼睛，免的傷害別人，這樣他就不會被族人驅除。這就是傳說中排灣族的palji：故事中的巴里不是人的名字，在排灣族的意思是說凡是有特異功能的人都叫palji，他特異部位可能是在手上或腳上，這個故事是在眼睛。

他漸漸的長大，想要跟其他小朋友一起玩，但只利用晚上，他才能到處遊玩，可是他捉到的飛蛾、甲蟲都會死掉。母親只好把他帶到部落附近的岩洞生活，並每天送飯給他。

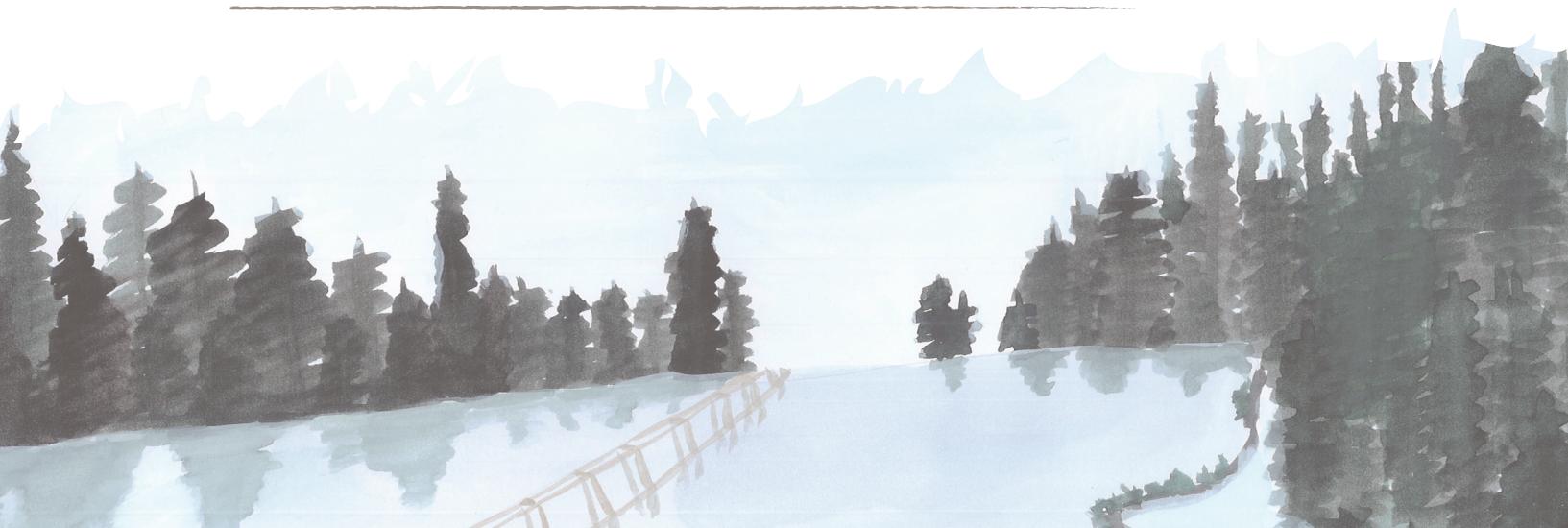


文化點滴

palji（巴里）：故事中的巴里不是人的名字，在排灣族的意思是說凡是有特異功能的人都叫palji（巴里），他特異部位可能是在手上、膝蓋上或腳上，這個故事是在眼睛。如果要把神力挪去必須作法然後殺豬，但神靈不一定會買單。

學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。



20 kaljavevean a qudjaj

夏雨



kaljavevean 夏季

ljaljaqelan 清涼

galiljegilj 晶瑩剔透

vavav 高高

qerepus 雲

namacagu 热氣

namapatjezak 滋潤

cemikel 恢復

sanamavecilj 升起；搬動

tjengelaya'en tua kaljavevean a qudjalj
 a namasi ljaljaqelan tu sarenguaqan, na galiljegilj ta teljar nua
 qudjalj.

nakemasi zua i vavav tua qerepus, sa tjezak a pasa adjunangan
 i kasintan.

namasi garang tu sipaljavakan tuazua namacagu ta culjuan sa
 nataqedanga kadjunangan, ulja namezangal.

azua namincekasanga qipu,

namapatjezak tua zaljum nua qudjalj, au na mangtjez anga
 cemikel.

azua napasuvililj ta qudjalj, a meladruk, atua kasikasiv,
 gemaljugalju azua vali, sanamavecilj a kemasi teku, au pasusu
 tua kinagadean sa ljevavavavav,
 nasecikel a macingki anga vali,
 azua quljengeljenger a gade, azua djeljeseljesem a zaljum,
 matu namasenav anga sa kanamevaquan anga,
 manu bulai aya itjen pitua tja varung.

kinagadean 地的原貌
 macingki 淨
 djeljeseljesem 緑水

namasenav 洗滌
 namevaquan 煥然一新
 manu 彷彿感覺

bulai 漂亮



課文漢語

我喜歡夏季的雨，
是清涼而晶瑩剔透的雨，
自高高的雲端落到大地上，
給因暑氣燙濁而昏沈的大地帶來了生氣，
乾裂的大地，
因雨水的滋潤又再癒合。

雨後的山林，
裊裊山嵐沿山勢升起，
空氣恢復明淨，
青山綠水似洗滌後的清新明亮，
感覺好美。

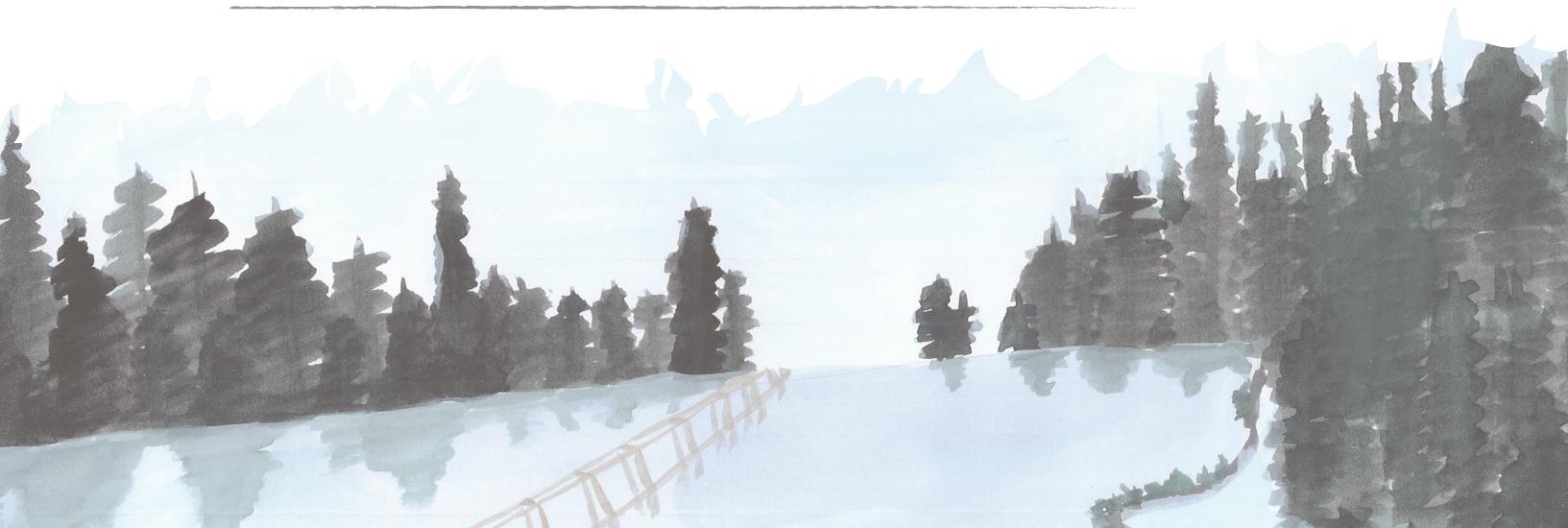


文化點滴

排灣族的四季是依其栽種或收割的傳統作物來命名，另外也以大自然天候的變化來分辨，有雨季 kaljavevuwan（約6、7、8、9月）、旱季 kaljauraman（12、1、2月）、有落葉的季節 kaljauragan（10、11月）等。

學習活動

情境寫作：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。



原住民族族語教材
閱讀書寫篇（中）



語別 pinayuanan a kai nua i pasavecekadan 中排灣語

發行單位 原住民族委員會 教育部

發行人 林江義 吳思華
Mayaw · Dongi

諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜袁·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮
吉洛·哈簍克 阿諾·伊斯巴利達夫
星·歐拉姆 督固·撒耘

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心

總編輯 林修澈

編輯委員 廖金鐘 邱霄鳳

行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁香珍 田雅頻
Maljoveljev · Tiudjalimaw

教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞

國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿彥 邱雅君

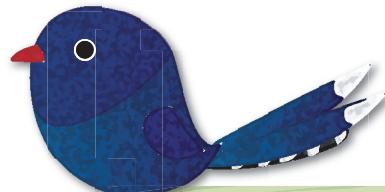
美術設計 官晉宇

圖片繪製 祖珠·卡查妮蘭

錄音人 邱霄鳳

出版日期 2014年9月初版





原住民族語教材
閱讀書寫篇（下）



pinayuanana kai nua i pasavecekadan

中排灣語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：

- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。

六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。



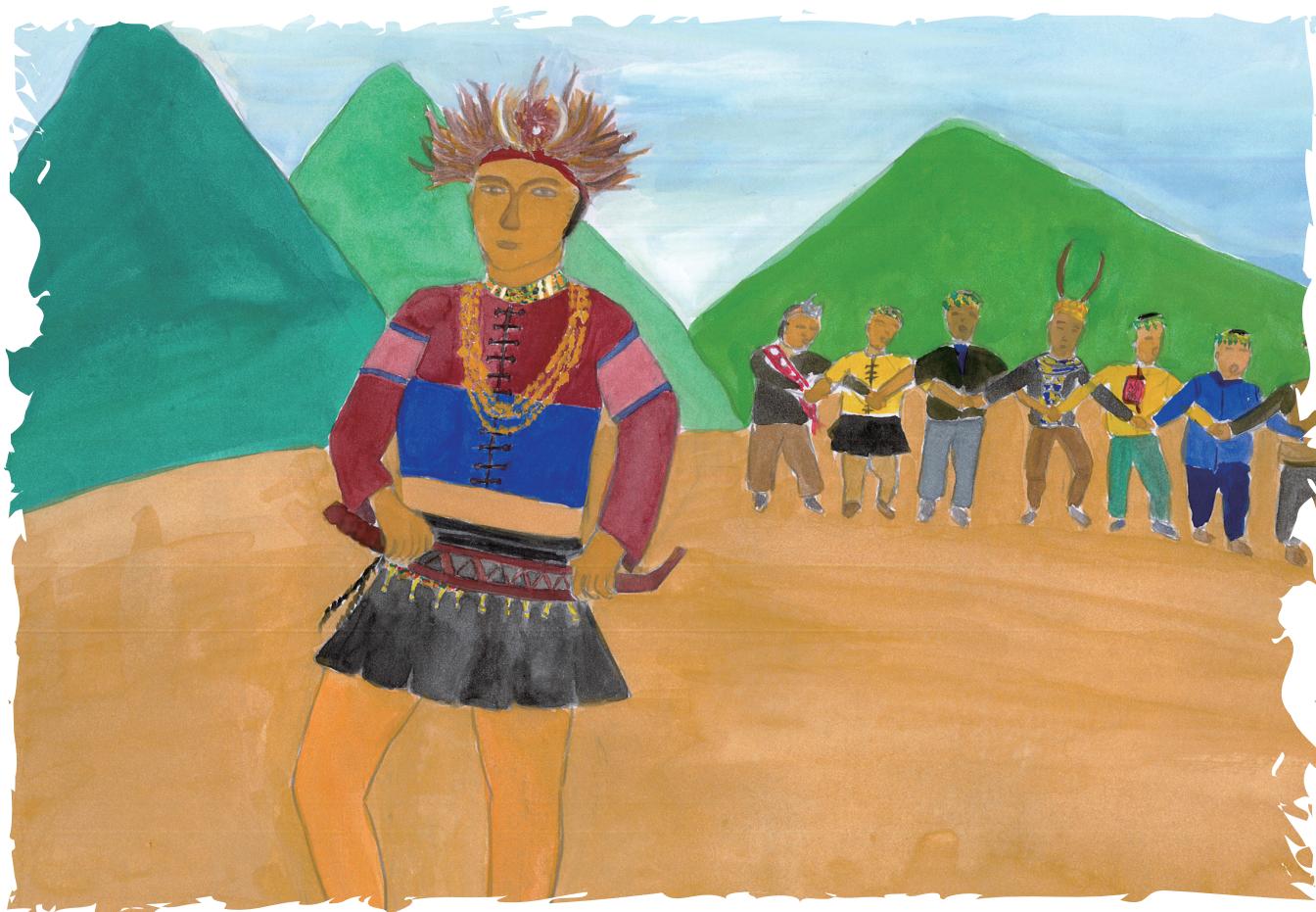
目 錄

	曲目 21	21 sasenayan i vavua 古調情歌.....	1
	曲目 22	22 kikakeljan a paka tigami 問候信.....	5
	曲目 23	23 kiqaung aken tu namasan rarasudjan 聖法蘭西斯禱告文.....	9
	曲目 24	24 vali katua qadav 北風與太陽.....	13
	曲目 25	25 aljak na mazazangiljan a ti paisi 白雪公主.....	17

 曲目 26	26 singelitan ta setaiwan 遙寄臺灣.....	21
 曲目 27	27 qudjidjilj a angalj ni vuvv 紅嘴的vuvu.....	25
 曲目 28	28 papuluqem 庇佑詞.....	29
 曲目 29	29 tjugelui katua ngangai 林梟和草梟.....	33
 曲目 30	30 namasan palavac a sinivai — qata 最美麗的禮物 — 琉璃珠.....	37

21 sasenayan i vavua

古調情歌



lizuk 都會區

ljegeai 男子名

sekulaljuc 泰武村

maqacuvucuvung 年輕人

tjaucikel 述說

kinasauqaljayan 帥

sudju 情人

pinimaca 眼目

pinivarung 心思意念

kasi lizuk ti ljegeai mavan a senai na sekulaljuc, senai na maqacuvucuvung, tjaucikel ta kinasauqaljayan na sudju, amin nu pinimaca amin nu pinivarung aya.

maitucu a senai:

ljalualumedani iyaya lja sini ljaulemanan ljaulemanan sini
ljaulemane

kasi lizuk ti ljegeai iyaya lja na lemivusuk a lemivilj
nalemivusuk a ljemivilj.

nu a su si ilivusukan anga iyaya lja naseljaulizin mulit
naseljaulizin mulit.

nu a su si tjamakuan anga iyaya lja maljian si lacevuljan
maljiyan a silacevuljan.

nua su ini tjegetjegan anga iyaya lja matu tjiljiv i tjaruvacalj
matu tjiljiv i tjaruvacalj.

nua su tinevetan anga iyaya lja matu ljumpai a ljinayidi matu
ljumpai a ljinayidiyan.

nua su ini tjegetjegan anga iyaya lja nasa quljimamarav sun
nasequljimamarav sun.

maitucu 這樣

ljalualumedani 虛詞（間奏用）

lemivusuk 打扮讓人驚奇

tjamakuan 抽煙的樣子

tjegetjegan 列隊站立

tjiljiv 瀑布

tinevetan

穿勇士裙的樣子



課文漢語

這首歌記錄著住在泰武村的ljegeai前往都會區的點滴，是關乎年輕人，述說所仰慕的男朋友的帥，眼目和心思意念，都聚焦在她心儀的身上。歌詞這樣描述：

legeai去平地作客，他的身材打扮叫人神魂顛倒。
你吃檳榔的帥樣，就連吃到倒子的檳榔昏眩樣都叫人痴狂。
連你抽煙的神韻都不一樣，引人注意。
在人群中你的俊秀樣，似一副秀麗的山川、瀑布畫。
你在舞動的人群裡，筆挺的身段彷彿是束了腰的小米梗連一點兒贅肉都沒有！
你站立的樣子彷彿天邊的彩虹，是萬人中最醒目的！



文化點滴

排灣族的情歌表達非常多元，常用植物來隱喻。如同彩色吉丁quljimamarav表示情人的美麗，用倒長的檳榔表示情人是千萬之選，用檜木表示情人的珍貴香氣等等...唱一段屬於你自己的情歌吧！

學習活動

簡述歌曲意義：根據本課的歌曲，請以族語簡述本歌曲之意義及其歌曲之創作之時代背景。



22 kikakeljan a paka tigami

問候信



kaparumalj 近況
sikuayan 好久
djaljav 飛逝

pinatjatjukudan 分手；分開
cemalivat 過了
patjanemanema 嘹嚷

mumalj 再
numaru 如果
pulavai 放假

kinasenglit a ti tjuvi:

namakuda su kaparumalj, sikuayan anga tja pinar
seqaqivuan?

djaljav a mapavavalit casi kavalitan na qadav, kemasi zua
tatja pinatjatjukudan ta tjaisangas na cemalivat anga tu tjelu a
qiljas. si patjanemanema sun sakamaya ta senglitan ni kina
tuki sun a mangtjez a mumalj nungida, numaru izua su
pulavai, masilevan amen a pukelju sa su pangtjez i tjumaq a
kivangavang. ku si pakisaseljangan ca sasing ta supinangtjezan
a tjaisangas, qadjav i izua maljian kemuda a sasing i tjanusun,

pasa pacun amen auta. paqenetju kumalji kiainuan sun
ika sun a macidilj sakamaya.

ulja sun a na sekanavalj ta su kemudain anga penuljat!

pakisaseljangan 附寄
sasing 相片
qadjav 不知道

maljian 其他
paqenetju 記得
na sekanavalj 順心



課文漢語

思念的tjuvi:

好久不見了，不知您近況如何？

時光飛逝從上次分手後又過了三個月。

我媽媽也非常想念你一直嚷嚷著什麼時候你會再來
如果有放假的話，非常歡迎您來我家玩喔。

附寄上次你來訪的相片，不知道你那裡有沒有其他相片，我們也想看看。

不管您在哪裏，記得你不是一個人喔。

祝您一切順心如意！



文化點滴

過去的部落因為交通不便，許多關心想念的話必須見面才能閒話家常，我們也非常重視彼此的問候。現今因通訊發達關心都能即時！

學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以族語翻寫。



23 kiqaung aken tu namasan rarasudjan

聖法蘭西斯禱告文



cemas! 主啊！

uljaken 使我

remasurasudj 和平

patatailj 仇恨

venusam 播下

siselapai 傷害

sisevavangan 懷疑

kiparangez 信心

sugarangan 絶望

cemas! uljaken a namasan remasurasudj nu aljakan;
 nu izai inu a patatailj, venusam ta kiljivae;
 nu izai inu a siselapai, venusam ta pazekatj;
 nu izai inu a sisevangavangan, venusam ta kiparangez!
 nu izai inu a sugarangan, venusam ta puzangalan;
 nu izai inu a zemzem, venusam ta teljar!

cemas! ulja inika tiaken a ku si kiqaung a menacidiljan;
 inikaken a kiqaung tasi kiljivak, ljakua na kemasi varung sa
 kipapuljat a pagaugav ta kiljivak;
 kiqaung tu inikaken a namasasa, ljakua ulja namasasa a timanga;
 kiqaung tu inikaken a kineljang, ljauka uljaken a kemeljang ta
 timanga;
 ayata nuizua si sevalitan, tjaizua tja magaugav;
 nu na pazekatj itjen, tja sipazekatj itjen auta;
 nu madjaljun a tjasipacayan,uri semaumaqan itjen ta
 pinalalautan, gemaugav ta napalalaut a nasi!

puzangalan 盼望
 zemzem 幽暗
 teljar 光明
 kiqaung 求

kiljivak 愛心
 kemasi varung 全心；內心深處
 pagaugav 付出
 masasa 得安慰

kemeljang 瞭解
 semaumaqan 進入
 napalalaut 永恆



課文漢語

主啊！使我作祢和平之子；

在仇恨之處，播下愛心；

在傷害之處，播下寬恕；

在懷疑之處，播下信心；

在絕望之處，播下盼望；

在幽暗之處，播下光明！

主啊！使我少為自己求；

少求愛，但求全心付出愛；

少求得安慰，但求安慰人；

少求被瞭解，但求多瞭解人；

因為在捨去時，我們便有所得；

在赦免時，我們便蒙赦免；

在死亡時，我們便得永生，進入永恆！



文化點滴

這是一個平凡人但非凡的生活態度故事，每一個人都有你心目中認為的英雄及他們可貴的事蹟。例如：vuvu的一段話對自己的影響，從他人的故事及態度得著激勵，這些美好的德性、高超的人格，改變了我們對生活的意義也影響了生命的價值。

學習活動

反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。



24 vali katua qadav

北風與太陽



qadav 太陽

rukarivuan 常吵

pupiculan 最強

kacauan 世界上

paseljang 一邊…一邊…

maljavar 說好

tjaisangas 先

pasetjaula 讓他脫掉

paljavak 身上穿的

ta sikuayan, a vali i pasa viri katua qadav rarukarivuan aravac, tiaken a tjalja pupiculan aya mamav, “tai kacauan avancu a tjalja pupiculan a vali i pasa viri” sipaseljang ta kai sa pakisaseljang auta venali.

“tai kacauan amin aken nu tjalja pupiculan aya auta qadav” sipaseljang a zulezulan auta kinamalji. maljavar tiamadju a maitucu, nu tima tjaisangas a pasetjaula ta sini paljavak a itung na djemavadjavac a caucau i djalan, ki timadju a tja pupicul aya. manu masigarang a venali, patja ljaljaqel sa patja kengezi a djinadjsan ta itung, vililj anga pazuljuan a sini itung, azua vali i tjai viri neka anga nu maljian a makinemenem. si patjaumalj sa sevalit anga a qadav. pai patagilj anga qadav a pazulzul, manu sepakisaseljang auta patja zemulezul, inika temezeng ta zulezulan a djemavadjavac, patagilj anga a tjemaula ta sini paljavak a itung. vililj anga masan tja pupicul anga a qadav.

djemavadjavac 行走
djalan 路
masigarang 用盡力量

patja kengezi 越堅固；越緊
djinadjsan 手握之處
vililj anga 後來

pazuljuan 添加
patjaumalj 接著
zulezulan 热氣
tjemaula 放下；脫掉



課文漢語

從很久很久以前，北風和太陽就時常吵個不停，因為他們都說自己才是力量最強的。「這個是世界上力量最強的就是我北風。」北風邊說邊吹出一陣一陣的強風。

「我太陽才是這世界上最強的。」太陽也不服氣的散發出猛烈的熱氣。於是他們決家比一比看誰先讓路上的行人脫掉衣服就算贏了！由於狂風大作，路人覺的越來越冷，就越是把身上的衣服緊緊的抓著。到後來，他還添加了一件大衣，北風想不出辦法，只有換太陽上場了。這時，太陽開始散發熱量，氣溫跟著快速的升高，太陽接著又發出更強的熱力，路人熱的受不了，就開始脫下身上的衣服。當然太陽贏了！



文化點滴

這是膾炙人口的寓言故事，主在告訴人：以溫和、包容的態度，比起威嚇、居高臨下的態度，更能使他人願意照自己想法行事。

有一次，北風和太陽正在爭論誰比較有本事。他們正好看到有個人走過，那個人穿著一件斗篷。他們就說了，誰可以讓那個人脫掉那件斗篷，就算誰比較有本事……。

學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。



25 aljak na mazazangiljan a ti paisi

白雪公主



takunian 國家

pualjak 生產

kaljaljaljeqelan 冬季

macidilj 一位

cekelj 妻子

namaparu sulja 白如雪

papungadan 命名

inika cuacuai 不久

tjemaumalj 再娶

ta sikuayan, izua za takunian na pualjak i ta kaljaljaljeqelan tua macidilj ta vavayan a cekelj na mazazangiljan, namaparu sulja ta vuqaljan, kasizuan anga papungadanan ta ti Snow White(paisi), ta makapualj a kina ni madju inika cuacuai macai. au tjemaumalj azua mazazangiljan ta valeljeveljevelj saka rukipasukuda runakuyan aravac tu san cekeljen, sa kamasan tjaumalj anga tu masan kina. izua za nase kisumalji a qailjungan nimadju tu kakivadaqan “qailjungan qailjungan, tima tjalja bulayan ta i kacauan a vavayan?” pinalalautan a sitevelan na qailjungan a maitucu “tisun a tjalja bulayan ta i kacauan a vavayan.” kemeljang timadju tu inika venecaveca nu qivu a qailjungan, sa aicua cekelj na mazazangiljan inika tjengelai a lemangeda tu izua tjaizua ta bulayan nimadju i kacauan auta.

valeljeveljevelj 美麗
rukipasukuda 驕傲
runakuyan 邪惡

qailjungan 鏡子
kakivadaqan 詢問處
i kacauan 世界上

pinalalautan 總是
sitevelan 回答
veneca 欺騙



課文漢語

很久很久以前，某個國家的皇后在冬季生下一個女孩，她皮膚純白如雪，因此她被命名為白雪公主，皇后在生下公主不久後就過世了，國王另娶了一個美麗驕傲，狠毒邪惡的女人當皇后，同時她也成為了白雪公主的繼母。新皇后有一面魔鏡，她常常問魔鏡：「魔鏡呀魔鏡，誰是世界上最美的女人？」魔鏡總是回答：「您是世界上最美麗的女人！」。因為她知道這面鏡子是從不說假話的，她也絕對不能容忍有任何比她更漂亮的人活在這個世上。



文化點滴

孤兒受到欺凌或遭他人壓迫的傳統故事部落流傳許多，但最後惡人一定會遭報。透過這些故事老人家警告後世兒女不可以欺負或侵占他人財物，更不可以為他們孤苦落單而忽視他們，特別是當家頭目千萬不可鄙視或輕看他們，不然會遭天遣。

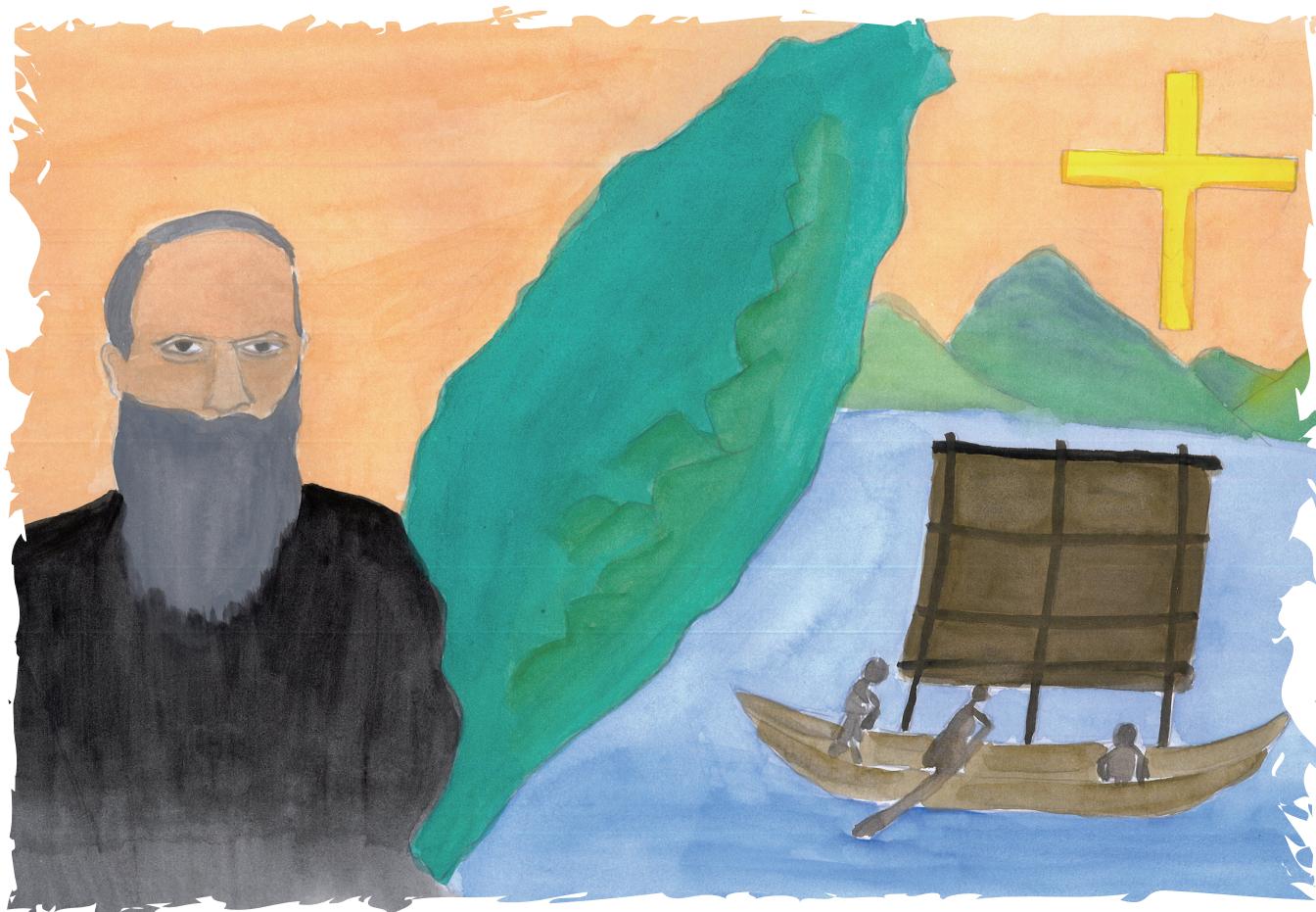
學習活動

舉一反三：舉原住民相關故事分享。



26 singelitan ta setaiwan

遙寄臺灣



kinipapuljatan 堅心

cadja 遠方

tjaizua 另一邊

sinljavakan 度過

icengceng 正當

kipapuljat 全力以赴；關注

kilalaing 追隨

vukuing 福音

pakalavutan 犧牲

matji

ku kinipaqliqulidan ku kinipapuljatan ta ku vinarungan ta ku tjenglayan aicu i cadja tu cadja ravac i tjaizua ta ljpeg i Formosa. ta ku sinljavakan, ta ku kina maqacuvucuvungan, icengceng tu tjalja pupiculan a qiljas a cavig ta ku kinaizuanan. ku pinizua a kipapuljat a ku kemudanga. masa ku kilalaing pasekeljang ta vukuing ta caucau izua, pumaya pakalavutan aken pida kuzuljan a idai ta ku nasi, uri na maleva aken sakamaya i ta sengsengan.

kuzuljan 千百次
nasi 生命



課文漢語

馬偕

那遙遠的福爾摩沙，是我堅心摯愛的所在。

在那裡，我曾度過最精華的歲月；在那裡，是我生活關注的中心。

為了在福音裡服侍那裡的人，即使賠上生命千百次，我也甘心樂意。



文化點滴

基督教福音傳入原住民部落時間約有百來年的歷史，起初為了召集族人宣教士們都帶著物資進入部落。在那些物質生活缺乏的年代，教會幫助了部落的需要，舉凡食、衣、住、行、醫療等等……當時也有很多物資的小故事，不妨大家一起分享，尋找共有的部落記憶！

學習活動

名人簡介：請以族語撰寫短文，介紹一位本族名人。



27 qudjidjilj a angalj ni vuvu

紅嘴的vuvu



qudjidjilj 紅色

sangasangasan 第一個

namapulingedj 滿嘴

ludjaq 汁

kedremelan 厚

vecu 蘭

kasintan 腳板

pacegceg 鐵釘

saqetju 痛

a tjalja sisepaqenetjan a sangasangasan tjaimadju, mavan a namapulingedj ta qudjiljan a angalj ta ludjaq na sinavikian, katua na kedremelan a vecu na kula nimadju a nase djulat ta kasintan. seman padrangan a kakedrian i qinaljan nu qivu, a kinakedremel na vecu na kula nimadju, tjara mavial a pacegceg nu madjulat aya. sa inika sekeljang tuki saqetju kikemuda, tjara kinaliavan anga ta cavig a inika kemucukuku nu sema gadu a pacacikel a sinika namaitazua!

apatjara si apuan ni vuvu, kumalji ki celaki a caljudjuqan a penuljat inika uri makasupu, ta sisetavak ta mapu, kimaqati a palalivulj(papeseljang) a keman ta kinesa, umalji ta qinerengan, savikianan a sini sangel.

mapagalju a matelak saka pacun a qudjidjilj a aljis sa qivu ti vuvu, “kana inikaken a semupu ta sa saviki, inikaken a sekataqed!”

kemucu 穿鞋
pacacikel 奔走
caljudjuqan 手指頭

setavak 習慣
mapu 嚼檳榔
kimaqati 能夠

palalivulj(papeseljang) 同時
saviki 檳榔
semupu 算
sekataqed 睡著



課文漢語

她給人的第一個印象，就是那滿嘴鮮紅的檳榔汁渣，和一雙長滿厚繭的腳板。部落裡的小孩頑皮地說，附在她腳板上的厚繭，可以將一根鐵釘踩彎，而她本人一點兒痛的感覺都沒有，想來必定是多年來習慣赤腳奔走在山林中所累積出來的吧！

至於vuvu a-gan嚼檳榔的時間，連他自己扳開所有的手指頭都算不清楚了，依賴檳榔的程度，更是到了可以同時左腮吃飯，右腮嚼檳榔的地步，連她睡覺的枕頭都是用檳榔做枕心。

vuvu露出一嘴紅色的牙齒說：「聞不到檳榔味會睡不著覺呢！」



文化點滴

檳榔是族人接待朋友、家人、賓客的聖品。或許過去的傳統社會沒有太多正餐之外的小點心，因此檳榔扮演了很重要的角色，坐下來對話的開始。所以排灣族人在拜會他人時都會攜帶檳榔，因為它可以咬很久，使你有足夠的時間預備今天話題的開場，而對方也可以坐下來談。現今因時代的改變有許多人不再吃檳榔，但攜帶禮物作為大家一起坐下來談話陪襯的習慣仍然保留！記得不論你吃不吃檳榔回部落拜訪老人家一定要攜帶它，然後再預備期他食物零嘴，解渴飲料。

學習活動

情境寫作：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。



28 papuluqem 庇佑詞



semasivitai 當兵

qarucangalj 男子名

papuluqeman 壯行

uqaljaqaljai 男人

matjaljaljak 叔伯

qemacuvung 完成

kipapaulingav 謹慎；警戒

djarimumu 手腳俐落

rupaquecevan 目無尊長

ta uri semasivitai tjai qarucangalj papuluqeman ni vuvu i
guan ta seman sivitavitai amen.

ti sun a ku vuvu aicu meqaca sun, memaqacuvung sun.
titjen a uqaljaqaljai nu semasivitai itjen masan maqacuvung atja
kinauqaljayan. tatiav ta sikatjelu namaya a su matjaljaljak a
mareka su kaka neka nu inika na qemacuvung ta kinai sivitayan.
kipapaulingav itjen nu kipusalimaliman sun ta nanemanemanga,
nakuya rusegarangan, djarimumu itjen ta nemanemanga. nakuya
rupaqecevan tatja vavulungan a caucau. nakuya uta a
kitjuvarung ta rarasudjan katua su salasaladj, tja kitemezengan a
saliman. miramaljengu! mivulungu! ti sun anga uri nia
kitarangan nia kipaparangezan nu ngidanga! kisamuljau dri
vuvu, ulja men a namapuzangal a mareka su vuvu.

kitjuvarung 標新立異
kitemezengan 忍耐
miramaljengu 要自重

mivulungu 要沉穩
kitarangan 依靠
kipaparangezan 信靠

kisamulja 勤快；努力
namapuzangal 為榮



課文漢語

qarucangalj要當兵的時候，在歡送壯行會上舅公guwan對他的鼓勵：

我的姪孫子你長大了，也成了大人了！男人要當兵才算是男人，你其他的叔伯兄長都曾經歷並完成他們當兵的義務。做任何事都要保持高度的警戒，不要懶散，總要手腳勤快，不要目無尊長，也不要標新立異。

凡事要忍耐，要學習長大成熟。從今爾後你要成為我們依靠。加油！我們的vuvu！我們以你為榮！



文化點滴

papuluqem是古老的習慣，從前要出征的人或離開部落遠行都要舉行mapalisi儀式支取祖靈的力量，尋求祖先的祝福。而新生兒出生長輩們初次探望時，口中會唸唸有詞的加持孩子要像他的祖先一樣勇猛、聰慧，順力長大。

學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以族語翻寫。



29 tjugelui katua ngangai

林梟和草梟



tjugelui 林梟

ngangai 草梟

sema vavua 到田裡

qemaung 哭

tjaljaljak 較年輕的

patutui 餵他奶

galjuanan 等一下

padjaljun 到達

vuljuqi 拿...向他丟去

patjara nu tjugelui katua ngangai a milimilingan. izua za madrusa marekaka. kinacu na kina a sema vavua, manu qemaung sakamaya a kaka tjajjaljak, qaqvuin a kina, “pai patutuianan timadju”. Ijakua galjuanan maka kivuratianan aken aya. cuaiyanga kemesanan aken ta vurati nu makakesa anga aken ku tutuav anga aya. padjaljun ta sikincengcengelj, kina, “pakaniyamen aya”. savuljuqi ta ngicu katua lunung na vurati. vililjanga “kinaljupiqan anga itjen ni kina aya”. sa giljati a penedrusa a tjalikuval, tusan palaljen, a sialja pengdruqen, tusan ikuin. “tisunai a kisan tjugelui, tiakenai a kisan ngangai. sa inelayap anga tiamadju ka tjumaq a kina, neka nu pacunan a aljak na kama, izainu a tja aljak aya? “ivililj anan a kivangavangavang kigemaljuanan aya kina”. masu kiljaljava a kama vaik a sema vavua a kemim, manu lemangda ta zaing na tjugelui katua ngangai, na kiqilja tiamadju i cemecemel sa pacucuni a kama patja ljiadjemedjemet. qivu a aljak ta kama: namasan tjugelui katua ngangai anga men, cikelu sakamaya sema qinaljan. mangtjez i tjumaq sa pacuni a cekelj, akua su aitazuain a tja aljak, sa alap ta valjevalj sa keleman ta cekelj, manu masan kulavav sa zaing ta kikikiki a sizaingan sa kavilavilad.

ngicu 地瓜皮

lunung 食物屑屑

kinaljupiqan 厥惡

izainu 在哪裡

kemim 找

lemangda 聽到

zaing 叫聲

kiqilja 躲

valjevalj 山棕

kulavav 老鼠

kavilavilad 逃走了



課文漢語

這是關於：tjugelui和ngangai的故事。

傳說有兩個兄弟，有一天媽媽帶他們到山上工作，因弟弟一直哭，哥哥請媽媽餵他奶，但媽媽說等一下，等地瓜挖完再餵。又說：「我先煮地瓜，再去餵。」吃飯時間到了，對媽媽說：「請拿地瓜給我們吃，媽媽就丟地瓜皮跟渣渣給他們。」哥哥感覺媽媽不喜歡我們，就拿背巾，撕成兩半，做成翅膀，再拿背帶，分成兩段，當作尾巴。哥哥就跟弟弟說：「你來當tjugelui，我來當ngangai。」兩人就飛走了。媽媽回家後，因爸爸一直沒看到孩子回來，就問太太孩子在哪裡？太太說他們在後面玩。爸爸去田裡找，聽到tjugelui跟ngangai的叫聲，兄弟躲在樹叢中看著爸爸走過來。就跟爸爸說：「我們已經變成了tjugelui跟ngangai，請爸爸回部落吧。」回到家就跟太太說：「妳怎麼可以這樣對待孩子！」就拿山棕樹的葉子往媽媽身上打，太太就變成了一隻老鼠，kikikiki的發出叫聲，逃走了。



文化點滴

族人許多的故事具有警世的意義，tjugelui與ngangai的故事主要是父母忙於農務追求更富裕的生活，而疏忽了對子女家人的照顧留下了遺憾。我們非常重視家人的合作及部落的互動，長輩常常鼓勵晚輩「nakuya kitjukakudaan aravac ta tja sikataqaljan！」，意思是要看看別人在作什麼不要一意孤行。

學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。



30 namasan paravac a sinivai — qata

最美麗的禮物 — 琉璃珠



qata 琉璃珠

mazazangiljan 貴族

djamuq 血脈

lalang 裝飾

ljakev 保護；遮蓋

sitavung 護身

siqeljing 贖罪

paukuz 結親

pucekelj 結婚

aicu a qata mana picul na mazazangiljan; aicu a qata mana pasemalav ta kinacaucauan na mazazangiljan; aicu a qata mana tja nasi tja djamuq; aicu a qata maru tja kadunangan anga; maru tja paisu anga; aicu a qata tja lalang tja ljakev. aicu a qata makaya sitavung, makaya sivai, makaya siqeljing, makaya veneli, makaya si paukuz, makaya si pucekelj. maleva aken aravac tjai kina, pinavayan aken ta kasicuayanan a kaqatan, malje pitju amen a marevetjevetjek, masepatj a uqaljaqaljai, matjelu a vavayavayan. tjara izuazua nia tjaljivucung katua vecaqel a pinadjulu ni kina. aza mana sikuayan a qata a tjaljivucung i tjai kaka a vusam a vavayan a ti patagav. tiaken mana tjaljavulungan ta uqaljaqaljai. mana sika linuvadan aken auta ta sikuayan a qata.

kaqatan 古琉璃珠
tjaljivucung 琉璃項鍊
vecaqel 頸鍊

vusam 老大
patagav 女子名
linuvadan 分得；分享



課文漢語

琉璃珠是貴族的身分；
琉璃珠是家族的血脈；
琉璃珠是我們的財產、是我們的珠寶；
琉璃珠是我們的裝飾、是我們的護身。
琉璃珠可以贖罪、可以贈與、可以護身、可以買賣、可以結親、可以結盟
.....。

我很感謝母親給我留下傳家的傳統琉璃珠，我們兄弟姊妹有四男三女共七人，每人都有一條琉璃項鍊和一條頸鍊，祖傳的古琉璃珠傳給我的大姐巴達高，因為她是大長女，我是長男也分得一些而已，這是我們排灣族長嗣繼承的文化。



文化點滴

在族人的心中琉璃珠是最具尊貴身價代表的物品，它分為cekev又分為mulimulitan、marutjamulang、caingav、kerengerengec，還有綠色珠子matjak，橙色珠子pula等。一顆珠子一個故事，一串珠子一個家族史！對愛說故事的排灣族人琉璃珠是故事的最佳的起頭。

學習活動

詩文創作：請任擇一主題，以族語進行詩文或散文之創作，文長不拘。



原住民族族語教材
閱讀書寫篇(下)



語別 pinayuanan a kai nua i pasavecekadan 中排灣語

發行單位 原住民族委員會 教育部

發行人 林江義 吳思華
Mayaw · Dongi

諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜袁·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮
吉洛·哈簍克 阿諾·伊斯巴利達夫
星·歐拉姆 督固·撒耘

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心

總編輯 林修澈

編輯委員 廖金鐘 邱霄鳳

行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁香珍 田雅頻
Maljoveljev · Tiudjalimaw

教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞

國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿彥 邱雅君

美術設計 官晉宇

圖片繪製 祖珠·卡查妮蘭

錄音人 邱霄鳳

出版日期 2014年9月初版

